

ودمشق.. أين تكون؟ قلت: ترينها  
في شعرك المنساب نهر سواد  
في وجهك العربي في الثغر الذي  
مازال مختزنا شمس بلادي  
في طيب جنات العريف ومائها  
في الفل، في الريحان، في الكباد

هكذا أجاب نزار قباني الفتاة الإسبانية  
المولد، العربية الشعر والعينين بعد سبعة  
قرون من أقول الدولة العربية في الأندلس فقد  
ظهرت هذه الفتاة وظنت نفسها أنها إسبانية  
الشكل والمضمون فأجابها نزار بالأبيات  
السابقة عندما سألته: أين تكون دمشق؟  
ولم يكتف نزار بهذا القدر من الإجابة  
على سؤالها بل استمر قائلاً:

ما أغرب التاريخ كيف أعادني  
لحفيدة سمراء من أحفادي  
وجه دمشق.. رأيت خلاله  
أجفان بلقيس.. وجيد سعاد  
ورأيت منزلنا القديم وحجرة  
كانت بها أمي تمد وسادي  
والياسمينه رصعت بنجومها  
والبركة الذهبية الإلهاد

فالإسبانية التي أرادت أن تتباهى  
بغرناطة، وكل ما فيها من روائع الفن وآيات  
الجمال وأنواع الإبداع الذي زين غرناطة، هذه  
المدينة الجميلة، وأرادت من شاعرنا الدمشقي  
أن يعترف بعظمة أجدادها الذين بنوا ما بنوا  
ليخلقوا هذه الأبنية المتكلمة عن جهودهم  
الجبارة في البناء، ولكن نزارا الذي سمع  
قولها لم يستطع إلا أن يبت أحزانه، ويفتح  
جراح قلبه ربما تطلع هذه الفتاة على حقيقة  
الأمر بأن أجدادها العرب هم أصحاب هذه  
الأمجاد الخالدة لا أجدادها الإسبان حسب  
اعتقادها، فقال:

(دمشق)

نزار

قباني

بقلم:

أ. أحمد الخوص

الزخرفات أكاد أسمع نبضها  
والزركشات على السقوف تنادي  
قالت: هنا الحمراء زهو وجودنا  
فاقرأ على جدرانها أمجاد  
أمجادها؟ ومسحت جرحاً نازفاً  
ومسحت جرحاً ثانياً بفؤادي  
يا ليت وارثي الجميلة أدركت  
أن الذين عندهم أجساد

وشاعرنا نزار دمشق المولد، دمشق  
النشأة، دمشق الهوى دمشق الشعر، الذي  
خلد فيه دمشق التاريخ، دمشق العروبة دمشق  
الصمود والنضال، يقول في نثرية بعنوان  
(قوس قزح):

"... أنا محصول دمشق مئة في  
المئة.. وأبجدتي تحتشد فيها كل مآذن الشام،  
وحمايمها، وياسمينها، ونعناعها، قصائدي..  
تضئها عيان دمشقيتان.."

"إن نافورة الماء في باحة بيتنا  
الدمشقي لا تزال تهدر في أدني رغم أن نافورة  
بحيرة جنيف أراها من نافذتي".

"(أنا شاعر) الأكواريل الدمشقي.  
أقولها كما يقول بيكاسو، إنه شاعر التكعيبية..  
وكما يقول سلفادور دالي: إنه شاعر  
السريالية".

"... إن طفولتي باختصار كانت علبة  
ألوان.. فإذا كنت قد (رسمت بالكلمات).. فلأن  
البيت الشامي الذي ولدت فيه كان بمثابة  
(الأتوليه) الذي جهزني بكل المواد الأولية من  
فراش وألوان وقماشات لأصنع لغة فيها الكثير  
من تشكيلات قوس قزح".

ولقد كان بيت نزار قباني في دمشق  
علامة فارقة من العلامات التي رسمت الخطوط  
الأساسية في حياة هذا الشاعر، فجعلته (كالقط  
الأسيلف) يأنف أن يخرج من داره إلى الأزقة  
والزوارب والحارات، فألفته لبيته أدخلته في  
السلم الحضاري الشعري بعد أن حفظ آلاف  
الأبيات الشعرية التي كانت القاعدة الصلبة

لنهوضه في هذه المهمة الشاقة، يقول نزار  
عن طفولته في بيته العتيق في مئذنة الشحم:  
طفولتي قضيتها تحت مظلة الفيء  
والرطوبة التي هي بيتنا العتيق في مئذنة  
الشحم).

كان هذا البيت هو نهاية حدود العالم  
عندي، كان الصديق، والواحة، والمشتى،  
والمصيف..

أستطيع الآن أن أغض عيني وأعد  
مسامير أبوابه، وأستعيد آيات القرآن  
المحفورة على خشب قاعاته.

أستطيع الآن أن أعد بلاطاته واحدة..  
واحدة.. وأسماء بركته.. واحدة.. واحدة..  
وسلالمة الرخامية درجة.. درجة..

أستطيع أن أغض عيني، أستعيد بعد  
ثلاثين سنة مجلس أبي في صحن الدار،  
وأمامه فنجان قهوته، ومنقله، وعلبة تبغ،  
وجريدته.. وعلى صفحات الجريدة تتساقط كل  
خمس دقائق زهرة ياسمين بيضاء.. كأنها  
رسالة حب قادمة من السماء.

على السجادة الفارسية الممدودة على  
بلاط الدار ذاكرت دروسي، وكتبت فروضي،  
وحفظت قصائد عمرو بن كلثوم وزهير  
والنابغة الذبياني وطرفة بن العبد.

هذا البيت المظلة ترك بصماته  
واضحة على شعري تماماً كما تركت غرناطة  
وقرطبة وإشبيلية بصماتها على الشعر  
الأندلسي".

ثم ينتقل نزار من بيته الدمشقي  
الجميل إلى مدرسته التي نشأ وتعلم فيها من  
الصف الأول إلى الشهادة الثانوية وهي (الكلية  
العلمية الوطنية) فأين كان موقعها؟

يجيب نزار قائلاً:

"موقع المدرسة كان موقعاً بمنتهى  
الأهمية. فلقد كانت مزروعة في قلب دمشق  
القديمة، حيث كنا نسكن، ومن حولها ترتفع  
مآذن الجامع الأموي وقبابه، ويأتلق قصر  
العظم برخامه، ومرمره وأحواض زرعه،  
وبركته الزرقاء، وأبوابه وسقوفه الخشبية

التي تركت أصابع النجارين الدمشقيين عليها  
ثروة من النقوش، والآيات القرآنية، لم يعرف  
التاريخ أروع منها.

وحول مدرستنا كانت تلتف كالأساور  
الذهبية أسواق دمشق الظليلة:

سوق الحميدية، وسوق مدحت باشا،  
وسوق الصاغة، وسوق الحرير، وسوق  
البزورية، وسوق الخياطين، وسوق القطن،  
وسوق النسوان.

كانت المدرسة على بعد خطوات من  
بيتنا، أي أنها كانت امتداداً طبيعياً للبيت،  
وحجرة أخرى من حجراته.. وبالتالي: فإن  
طريقنا إلى المدرسة كان طريقاً فولكلورياً  
مغرقاً في شاميته..

سوق البزورية، وهو سوق البهارات،  
والتوابل، ومملكة العطارين، كان أكثر أسواق  
دمشق تأثيراً في أنفي وفي نفسي، ولا تزال  
تعبق في ثيابي منه حتى اليوم، روائح الفلفل،  
والقرفة، والورد، والعصفر، والمسك،  
والزعفران، والبابونج، واليانسون، وألوف  
النباتات، والأعشاب الطبية.

كان المرور من سوق البزورية في  
الذهاب والإياب إلى المدرسة، نوعاً من  
الإسراء على غيمة من العطر، وكان المرور  
على معمل أبي الملاصق لسوق البزورية،  
جزءاً من خط رجوعنا اليومي، ومناسبة لتقبل  
يده، وملء محافظتنا المدرسية وجيوبنا.. بما لذ  
وطاب من الملابس، وراحة الحلقوم، وأقراص  
المشبك بالفتق.

إذا فالطريق إلى المدرسة كان مثيراً  
للأنف واللسان معاً.. ومع مغرب الشمس كنا  
نعود إلى البيت حيث أمي الملكة، وكنا أغلى  
رعاياها..

أما ثلاثة الثلاثة بعد البيت والمدرسة  
تأتي في حياة الشاعر نزار (فهو دمشق) حيث  
رفض أن يكون محايداً في حبه لها فيقول:

"في دمشق لا أستطيع أن أكون  
محايداً.."

فكما لا حياد مع امرأة نحبها.. فلا  
حياد مع مدينة أصبح ياسمينها جزءاً من  
دورتني الدموية، وأصبح عشقي لها فضيحة  
معطرة تتناقلها أجهزة الإعلام.

هذه المدينة تخضني، تشعلني،  
تضيئي، تكتيني، ترسمني باللون الوردي،  
تزرعني قمحاً وشعراً وحروفاً وأبجدية، تغير  
تقاطيع وجهي، تحدّد طول قامتي، تختار لون  
عيني، تؤكّدني، تجددني تقبلني على فمي،  
فيغير تركيب دمي..

في الشام لا أستطيع إلا أن أكون  
شامياً.

الواقع أن دمشقيتي هي نقطة ضعفي  
وقوتي معاً..

إن دمشق تتكمش بي كما يتكمش  
الرضيع بثدي أمه.

مزروعة بي دمشق، كما الحلق  
الإسباني مزروع في آذان الإسبانيات.  
مستوطنة في صوتي، في حجري، وفي  
دقاتري، كما يستوطن السكر في شرايين  
العنقود.

كل حروف أبجديتي مقتلعة حجراً  
حجراً من بيوت دمشق.. وأسوار بساطينها،  
وفسيفساء جوامعها.

قصائدي كلها معمرة على الطراز  
الشامي.

كل ألف رسمتها على الورق منذنة  
دمشقية..

كل ضمة مستديرة هي قبة من قباب  
الشام..

كل حاء هي حمامة بيضاء في صحن  
الجامع الأموي..

كل عين هي عين ماء..

كل شين هي شجرة مشمش مزهرة..

كل سين سنبله قمح.

كل ميم هي امرأة دمشقية.. وما أكثر

الميمات في دواوين شعري.

وهكذا تستوطن دمشق كتابتي، وتشكل

جغرافيتها جزءاً من جغرافية أدبي.

لا يمكن الفصل أبدا بين الحبر الذي  
أكتب به، وبين أنهار دمشق السبعة".

ولا يستطيع أي امرئ يدخل دمشق  
يزورها أو يعيشها إلا أن يزور المسجد الأموي  
الكبير، فكيف لا يزوره ابن دمشق نزار قباني  
وهو الذي تغنى بجمال دمشق واخضرار  
الطبيعة وعظمة الأوابد التاريخية التي تنطق  
حاضرة وتتكلم مدنية عن ذلك التاريخ الذي  
يمتد إلى مئات السنين، فما هو شاعرنا نزار  
يدخل صحن الجامع الأموي فيقول:

أدخل صحن الجامع الأموي

أسلم علي كل من فيه

زاوية.. زاوية

بلاطة.. بلاطة

حمامة.. حمامة

أجول في بساتين الخط الكوفي..

وأقطف أزهاراً جميلة من كلام الله..

وأسمع بعيني صوت الفسيفساء..

وموسيقى مسابح العقيق..

تأخذني حالة من التجلي والانخطاف،

فأصعد درجات أول منذنة تصادفني

منادياً:

(حي على الياسمين)

(حي على الياسمين)

وكيف لا يحدثنا الشاعر عن البيت  
الدمشقي الذي خرج على خارطة البيوت في  
العالم أجمع وابتدع هندسة خاصة جداً به،  
فيقول نزار:

البيتُ الدمشقيُّ

خارجٌ على نصِّ الفن المعماريِّ

هندسة البيوت عندنا..

تقوم على أساس عاطفيِّ

فكل بيت.. يسندُ خاصرة البيت الآخرَ

وكل شرفة..

تمدُّ يدها للشرفة المقابلة..

البيوت الدمشقية بيوت عاشقة..

فهي تسلم على بعضها صباحاً..

وتتبادل الزيارات..

في السرِّ ليلاً..

وطبيعي أن نزاراً يحب دمشق، ولكنه  
لا يتعصب لها، بل إن كل مدينة عربية هي  
أمة، يحبها كما تحبه، ويعتز بها كما تعز به،  
فالوطن العربي الموحد هدف كل إنسان  
شريف، فيقول:

كل مدينة عربية هي أمة..

دمشق، بيروت، القاهرة، بغداد، الخرطوم،

الدار

البيضاء، بنغازي، تونس، عمان، الرياض

الكويت، الجزائر، أبو ظبي وأخواتها..

هذه هي شجرة عائلتي..

كل هذه المدائن أنزلتني من رحمها

وأرضعتنني من ثديها..

وملأت جيوبني عنباً، وتيناً، وبرقوقاً..

كلها هزت لي نخلها.. فأكلت..

وفتحت سماواتها لي.. كراسة زرقاء..

فكتبت..

لذلك، لا أدخل مدينة عربية.. إلا وتناديني:

(يا ولدي)..

لا أطرق باب مدينة عربية..

إلا وأجد سرير طفولتي بانتظاري..

لا تنزف مدينة عربية إلا وأنزف معها..

وحين أطلت النكسة برأسها الكئيب،  
أثرت على عاشق دمشق فلم يمالك نفسه إلا  
أن يخاطبها مخاطبة المحب الجريح، طالباً منها  
أن تضمد جراحه وتنقي همومه، ليرجع ذاك  
المحب العائب في أحضانها فيقول:

فرشت فوق ثراك الطاهر الهدباً  
فيا دمشق، لماذا نبدأ العتبا؟  
حبيبتي أنت.. فاستلقي كأغنية  
على ذراعسي، ولا تستوضحي السببا  
يا شام إن جراحي لا ضفاف لها

فمَسَّحِي عن جبينِي الحزن والتعبا  
وأرجعيني إلى أسوار مدرستي  
وأرجعي الحبر والطبشور والكتبا  
هذي البساتين كانت بين أمتعي  
لما ارتحلت عن الفيحاء مغتربا  
فلا قميص من القمصان ألبسه  
إلا وجدت على خيطانه غنبا  
كم مبحر، وهموم البر تسكنه،  
وهارب من قضاء الحب، ما هربا

وفي تشرين التحرير حيث تعانق  
الحرف مع الرصاصة، والكلمة مع البندقية  
وبيت الشعر مع المدفع والصاروخ، فأصبح  
الغزل العربي أكيدا يمحو آثار النكسة، وبعد أن  
ألقي الرئيس الراحل حافظ الأسد رحمه الله  
تعالى خطابه التاريخي الذي قال فيه:

"إنكم أبناء أمة عرفت على مدى  
التاريخ بمواقف الرجولة والإباء، بمواقف  
البطولة والفداء، أبناء أمة حملت رسالة النور  
والإيمان إلى أصقاع الأرض، وشهد لها العالم  
قاطبة بأسمى الصفات، وأنبل الأخلاق.

فيا أحفاد أبي بكر، وعمر، وعثمان،  
وعلي، رضي الله عنهم، ويا أحفاد خالد، وأبي  
عبيدة، وعمر، وسعد، وصلاح الدين، إن  
ضمير أمتنا ينادينا، وأرواح شهدائنا تستحثنا  
أن نتمثل معاني اليرموك والقادسية، وحطين،  
وعين جالوت، وإن جماهير أمتنا من المحيط  
إلى الخليج تشخص بعيونها، وأفئدتها إلى  
صمودنا العظيم، وكلها أمل وثقة بأننا إلى  
النصر سائرون.."

وكان لا بد أن يسجل الشاعر نزار  
هذه الانتصارات في مشاعره وأحاسيسه قبل  
أن يرصفها حروفا وكلمات، ومما قاله مبهجا:

جاء تشرين يا حبيبة عمري  
أحسن الوقت للهوى تشرين  
ولنا موعد على جبل الشيخ  
كم الثلج دافئ وحنون  
سنوات سبع من الحزن مرت

مات فيها الصفا والزهرة  
سنوات فيها استقلت من الحب  
وجفت على شفاهي اللحنون  
كيف أهواك، حين حول سرير  
يتمشى اليهود والطاعون

ويستمر نزار قباني مسجلا  
الانتصارات الكبيرة التي أحرزها العرب في  
تشرين التحرير بعد عقود من اليأس والفرقة  
والسامة التي حلت بنا من المحيط إلى الخليج،  
فقال:

يا شام يا شام يا أميرة حبي  
كيف ينسى غرامه المجنون  
أوقدي النار فالحديث طويل  
وطويل لمن نحب الحنين  
شمس غرناطة أطلت علينا  
بعد يأس وزغردت ميسلون  
جاء تشرين إن وجهك أحلى  
بكثير ما سره تشرين  
كيف صارت سنابل القمح أعلى  
كيف صارت عينك بيت السنونو  
يا دمشق البسي دموعي سوارا  
وتمني فكل صعب يهون  
وضعي طرحة العروس لأجلي  
إن مهر المناضلات ثمين  
رضي الله والرسول عن الشام  
فصرأت وفتح مبين

وما تسجيل نزار لهذه الانتصارات،  
وما فرحه بها، إلا من أجل دمشق الشام،  
دمشق العروبة، دمشق التاريخ والمستقبل.  
وهواه لها قديم قدم الحياة، جديد جده  
الحضارة والتقدم. يقول في القصيدة الدمشقية:

هذي دمشق وهذي الكأس والراح  
إنني أحب وبعض الحب ذباح  
أنا الدمشقي لو شرحتم جسدي  
لسال منه عناقيد وتفاح

كأن مشاتل التفاح تعبق في ضمائرنا..  
كأن الضوء والأحجار..  
جاءت كلها معنا..

ولبو فتحتم شرابي في بديتكم  
سمعت في دمي أصوات من راحوا  
زراعة القلب تشفي بعض من عشقوا  
ومما لقلبي إذا أحببت جراح  
مأذن الشام تكي إذ تعانقتي  
وللمأذن كالأشجار أرواح  
هنا جذوري هنا قلبي هنا لغتي  
فكيف أوضح؟ هل في العشق إيضاح؟

ولم يكتف نزار بوصف دمشق في  
شعره ونثره، بل تعدى ذلك بتحويلها إلى موال  
يردده المنشدون والمغنون على طريقة (أبو  
الزلف) فلنسمع إليه في مواله الدمشقي:

قل للذين بأرض الشام قد نزلوا  
قتيلكم لم يزل بالعشق مقتولا  
يا شام يا شامة الدنيا ووردها  
يا من بحسبك أوجعت الأزاميلا  
وددت لو زرعوني فيك مئذنة  
أو علقوني على الأبواب قنديلا  
يا بلدة السبعة الأتهار يا بلدي  
ويا قميصاً يزهر الخوخ مشغولا  
هواك يا بردي كالسيف يسكنني  
ومما ملكت لأمر الحب تبديلا  
يا شام إن كنت أخفي ما أكابده  
فأجمل الحب حباً بعد ما قديلا

وحين يكون نزار بعيداً عن دمشق  
يجعل منها رسائل عشق ومحبة يبثها إلى أمه،  
في كل بلد يحل فيه، فهو لا ينسى ليها ولا  
فلها ولا مآذنها، يقول نزار في إحدى قصائده  
المرسلة إلى أمه:

مضى عامان يا أمي

وليل دمشق.. فل دمشق..

دور دمشق..

تسكن في خواطرنا..

مآذنها.. تضئ على مراكبنا

كأن مأذن الأموي قد زرعت بداخلنا

وأهم ما يميز شعر نزار (اللغة  
الدمشقية) التي جعلها مفروشة في كل مكان  
لتغطي تراب الوطن في المدن والقرى وعند  
الرجال وعند النساء ولدى الفتيات والفتيان  
ومع التاجر والموظف داخل حدود الوطن  
(سورية) وخارجه، فلنستمع إلى الأدبية اللامية  
قمر كيلاني تحدثنا عن هذه اللغة بعنوان  
(دمشقيات نزار قباني..) قائلة:

"نزار أيها المحب.. يا عاشقا أديا  
لدمشق الحب.. علمنا كيف نحب من كتاب  
نزار قباني شاعر لكل الأجيال الذي طبعته دار  
سعاد الصباح في الكويت.."

وتستمر في الحديث عن اللغة الجميلة  
اللغة المطرزة بألوان قوس قزح على هيئة  
دمشقية مميزة:

"أما عن اللغة الدمشقية.. أو المفردات  
الدمشقية فهذا ما سأمر عليه بشكل موجز،  
فمن خلال بعض القصائد، وخاصة تلك التي  
قالها في دمشق أو أشار بها إلى دمشق، إنه  
قاموس خاص بدمشق.. ولغة لها رنينها في  
أسماع الدمشقيين وقلوبهم.. ولها مدلولاتها  
التي هي خلاصة لتاريخ حضاري.. امتزج فيه  
الدمشقيون بالأمم الأخرى من فارسية وتركية  
وهندية وآسيوية، بل من عمق أوروبا وبلاد  
السكسون والغال.. ثم إن هذه المفردات حملت  
معانيها كما أراد لها الدمشقيون، وخاصة إن  
الشام التي هي البلاد وتطلق تخصيصاً على  
دمشق كانت معبراً تجارياً هاماً على مدى  
العصور ومنها انطلق أيضاً التجار يجوبون  
أصقاع العالم، وكما كانوا يحملون بضائعهم،  
ويزودون بأخرى، فقد كانوا يحملون مفردات  
وتعبيرات أطلقوها على ما بين يديهم وما  
ابتكروه، فجاء فريداً لكلمات: الفل، الياسمين،  
الشمشير، الشب الظريف، عروسة الزيت



والزعر، الشراشف، المكاتب، الطوق، الحلق،  
التفتا، العرقسوس.. الخ..

ولا شك أن روح الجماعة التي كانت  
تسيطر على حياة الدمشقيين لم تزل تعيش في  
نفوس بعض الشرفاء الذي عرفوا قيمة  
الشهامة والكرامة للناس دون تفريق بين غني  
وفقر وبين رجل وامرأة.

ومن اللافت للنظر المقال الذي كتبه  
الدكتور (صباح قباني) في جريدة تشرين  
الدمشقية بعنوان (التراث بين الحفظ واللا  
مبالاة). فقد جاء في نهايته خبر طريف يعبر  
عن أصالة الدمشقيين أينما وجدوا، يقول  
الدكتور صباح:

"ولأختم بنقطة مضيئة أشارت إليها  
الدكتورة نادية خوست حين تحدثت عن  
حميمية العلاقات بين سكان الأحياء الشعبية  
القديمة، فأحب أن أذكر في هذا الصدد تصرفا  
دمشقياً نبيلاً قد يدخل في باب اللا معقول.

فبيتنا الذي كنا نقطنه حتى بداية  
الخمسينيات في القرن الماضي في حي مئذنة  
الشحم بدمشق القديمة، والذي نشأنا ودرجنا  
فيه أنا وإخوتي الذين منهم الشاعر نزار؛ أقول  
إن هذا البيت الذي باعه والدي لأحد وجهاء  
الحي هو السيد عباس نظام، منذ شرائه حتى  
اليوم على أن يقول لكل زواره: (هذا بيت  
الشاعر نزار قباني)، وكان يفتح بابه لكل من  
يقصده من صحفيين يرغبون في الكتابة عن  
البيت الذي نشأ فيه نزار، بل كان يصر على  
تقديم القهوة والحلوى لهم.

أما التصرف النبيل الذي قام به  
الرجل، والذي يعجز المرء عن تصديقه، فهو  
أنه يوم وفاة نزار، وكان قد مر على شرائه  
للبيت خمسن عاماً، فتحه لمدة ثلاثة أيام، كما  
عادة الدمشقيين لتقبل العزاء، وكأنه واحد من  
أسرتنا، وتكلف بالطبع أجور قراءة القرآن  
وصانعي القهوة وموزعيها طوال تلك الأيام.  
وأعجب ما في الأمر أن جموعاً غفيرة من  
المعزين جاء إلى بيت السيد عباس نظام  
لتواسيه في رحيل الشاعر نزار، رغم أنه لم

يكن له معرفة سابقة به، كما أنه لم يشأ أن  
يخبرنا بما فعل، ولم ندر به إلا فيما بعد من  
الناس الآخرين!"

ومع إعجابي الكبير برأي الدكتور  
صباح قباني في هذه الحادثة الرائعة التي قام  
بها السيد عباس نظام عندما فتح بيته للمعزين  
بوفاة نزار، فلا أرى ذلك غريباً لأن طبيعة  
الدمشقيين منذ سنوات كانت تقوم على الإيثار  
للغير ومساعدة الآخرين، وإنقاذ المرضى،  
وفتح دور العلم للطلبة وفتح الجمعيات الخيرية  
للمحتاجين، ويظهر ذلك أكثر ما يظهر في  
رمضان المبارك فما من امرأة تطبخ لعائلتها  
إلا وتحسب حساب جيرانها من فقراء الحي،  
ولكن الغريب أن تنقلب هذه المفاهيم والأخلاق  
رأساً على عقب، فيصبح الكريم بخيلاً، والعظيم  
صغيراً، والصغير متعاضماً، لا رافة في قلبه ولا  
رحمة، وإخواننا الذين يقتلون في فلسطين  
والعراق، ونحن نشاهددهم في القنوات العربية  
وغير العربية دون أن تتحرك فينا ذرة من  
عروبة أو نخوة من شهامة.

وأخيراً أحب قبل أن أختم أن أضيف  
نثرية لنزار قباني تثبت فيها دمشقيته فيقول:  
"ولقد سافرت كثيراً بعد ذلك، وابتعدت  
عن دمشق موظفاً في السلك الدبلوماسي نحو  
عشرين عاماً، وتعلمت لغات كثيرة أخرى، إلا  
أن أبجديتي الدمشقية ظلت متمسكة بأصابعي  
وحنجرتي، وثيابي. وظللت ذلك الطفل الذي  
يحمل في حقيبته كل ما في أحواض دمشق،  
من نعناع، وقل، وورد بلدي.

على كل فنادق العالم التي دخلتها..  
حملت معي دمشق، ونمت معها على سرير  
واحد.."

وهكذا نرى أن شعر نزار في دمشق  
قد اصطبغ بلون أخضر سلط على الحياة  
الدمشقية التي عاشها الشاعر منذ طفولته  
وحتى صباه وشبابه وكهولته وكل ذرة فيه  
تنبض بحب دمشق وبعض دمشق، فصارت في  
الدنيا دمشقان دمشق العروبة والأمل، ودمشق  
نزار قباني....

## شعر ..

شعر : مدحة عكاش

بمعتني ذلت العيون السواحر  
أرسل الشعر ناعم الجرس عاطر  
فشجاها رني نُه، وأصاخ  
لحديث الهوى ونجوى الضمائر  
ثم قالت: وقد عراها فتور  
كيف أصبحت في حياتك شاعر؟  
كيف أصبحت؟ والوجدود مليء  
بالجمال العلووي وحسي الخواطر  
والربيع المعطار حولي وشي  
أبدعت صناعه أنامل ساحر  
كم تحيرت بين زهر وعطر  
وشفافه، وأكسوس، ومحاجر  
وقدود - يصبونها الله - تذكري  
ففي فؤادي مشاعلا ومشاعر

\* \* \*

تلك عندي مناهل الشعر، كانت  
في حياتي وفي العهد الغابر  
وإذا بقي أراك أندي ربيعا  
من ربيع عطي وعطره والأزهار  
سوف أبقى على هواك مكنيا  
وسأحيا بقاء العمرة شاعر



# العنصرية

## والعجوت

## الصهيونية

12

بقلم الدكتور المحامي:

أحمد عمران الزاوي

لن تستطيع أية مقالة مفردة أن تحيط  
بأبعاد الموضوع كافة، وأية محاضرة أو ندوة  
أو حتى أي كتاب - إذا ما حاول مستقلاً -  
فسوف يكون رداءً ضيقاً عليه.

إن البحث في العنصرية اليهودية.  
ليس تاريخاً ولا فلسفة ولا عقيدة ولا تشريعاً.  
بل هو جميعها فعلى من يتصدى لهذا  
الصعب ألا يغفل أحداً من هذه الأقسام.  
لأن حاجة البحث قد تستدعي منه العودة إلى  
التاريخ فيما هو يكتب عن العقائد. وقد  
تستدعي النظر الفلسفي فيما هو يكتب عن  
الأدب أو السياسة أو التشريع.

أن استخراج الصورة الكاملة  
للعنصرية الصهيونية، وتتبع أصولها منذ  
الكلمات الأولى التي تلقاها موسى على جبل  
حوريب حتى حكومة (شارون) وما ترتبته من  
أعمال ضد الفلسطينيين، وما طرحه نظريوهم  
وفلاسفتهم من الأفكار هو فوق الطاقة  
المنفردة لأي كتاب أو محاضرة.

وحسبي هنا - وأعترف بأن ما أقدمه  
هو جهد المقل - إجمال دون تفصيل.  
وإشارات دون تطويل. وإبطال ما أمكن من  
المعلومات بما أمكن من الاختصار.  
لذلك: التزمت في هذه الأطروحة  
بالنهج الآتي:

١- سوف أضع تلك النصوص التي  
رفعها اليهود فوق الرؤوس. وما زالوا بها  
منذ ثلاثين قرناً على مدى الأزمنة والأمكنة،  
حتى ملأوا بها قناعات الناس. وخاصة أولئك  
القائمين على صناعة القرارات الدولية.

لقد عكفوا على مضامينها في كتبهم  
وخطبهم وكتاباتهم ومحاوراتهم، بنشاط لا يهدأ  
ولا يتعب ولا يلهث. حتى أسكنوها في رؤوس  
السياسة الذين يرسمون خرائط الدول إن  
العيارات النارية الدينية، بطابعها العنصري  
الأحمر، استطاعت بطول الممارسة ودقة  
التصويب أن تقفز بالمطالبين اليهودية إلى  
صدر الاستراتيجية الدولية. حتى غدا من  
النادر على امتداد القرن العشرين أن تخلو  
استراتيجية عظمى من فقرة بارزة تشدد على  
حق اليهود في فلسطين.

٢- وبعد استعراض النصوص، سوف  
أعرض القفزات النوعية التي حملت أشتات

اليهود إلى فلسطين منذ الثورة الفرنسية. ولن أشعر بالحرج إن اعترفت بأن ما أقدمه قد لا يكون كامل الحقيقة. لأنني مؤمن بأن الحقيقة نهر يتدفق بلا انقطاع إلى بحر المعرفة، متلقياً روافده من جميع الجهات.

## النصوص وطابعها العنصرية

سوف نخلق موقفاً كتاب التوراة وجميع كتب التاريخ. ونتركها جميعاً على مدى الذراع منا لنتوقف في الثلث الأول من شهر تشرين الثاني من عام ١٩٧٥، ونستعيد ظروف القرار ٣٣٧٩، الذي أدانت فيه جمعية الأمم نظام الحكم في إسرائيل بالعنصرية. قالت عنه بكل صراحة إنه يقوم على التمييز العنصري.

آنذاك لم يكن العالم قد استفاق من مدهلات حرب تشرين، فأبان نشوة آثارها. وما أحدثته وحدة العرب خلالها من تأثير على اقتصاد العالم وسياسته وصناعته، اضطرت جمعية الأمم - ولأول مرة - إلى الإصغاء للصوت العربي، فأصدرت القرار ٣٣٧٩، الذي اعتبر الحكم الإسرائيلي حكماً شرساً تربطه الروابط العنصرية بنظامي الحكم في (زمبابوي - روديسيا) و(جنوب أفريقيا) ويقوم في هذه البلدان الثلاثة على (احتقار الآخر) و(اعتقال حريته) و(كتم أنفاسه).

لقد وقع القرار على رأس إسرائيل وقوع الصاعقة. عبّر عنه موقف سفيرها في الأمم المتحدة، حاييم هيرتزوك الذي وقف على منبر الأمم ومزّق القرار وهو يتميز غيظاً وقال: "إن القرار الأكثر جهلاً وتسرعاً حتى الآن".

في خلال تلك الظروف الباهرة وبعد عشرين يوماً من صدور القرار استطاعت الدبلوماسية السورية النشيطة أن تكثف حول رأيها عشرات الدول الصديقة، فأجبرت مجلس الأمن على أن يتخذ القرار ٣٨١، الذي اعتبر منظمة التحرير هي الممثل الشرعي للشعب الفلسطيني ووجه الدعوة إليها لحضور أي اجتماع تعقده المنظمة لبحث القضية الفلسطينية.

وفي اليوم الأول لأول اجتماع تناقلت وسائل الإعلام صورة رئيس المنظمة، وهو يقف على منبر الأمم المتحدة، حاملاً غصن الزيتون، معلناً أن السلام هو الخيار الاستراتيجي الوحيد للشعب الفلسطيني. حتى ذلك الوقت كان الموقف العربي موحداً وكانت الدبلوماسية العربية تتحرك تحت شعار التضامن العربي. ولكن ذلك - يا للأسف - لم يكن إلا مؤقتاً ولم يكن إلا في حدود التصاريح الإعلامية.

لو بذلت الدبلوماسية العربية جهوداً صادقة، لاستطاعت في ظل حرب تشرين أن تستثمر الأسباب الموجبة للقرار ٣٣٧٩ التي قالت بصراحة: "إن النظام السياسي القائم في فلسطين يقوم على مذهب (خاطئ اجتماعي) و(مشجوب أدبي) و(ظالم إنساني)".

لقد كانت الفرصة مواتية. وكان في مقدور الدبلوماسية العربية (الموحدة) بما كانت تملكه من (قوة التأثير العالمي) و(من جهارة الحق) و(من الحضور الاستراتيجي الفاعل). أن تنتزع القرار بسحب الشرعية التي كانت الأمم قد منحتها إلى إسرائيل في عام ١٩٤٨، أو على الأقل كان في إمكانها انتزاع قرار بتحديد الهجرة اليهودية إلى فلسطين، كما فعل الكتاب الأبيض، أثناء الانتداب البريطاني، ولكن العرب بدلاً من ذلك أغفوا في ظلال تشرين مكتفين به عن سواه على أنه محي من التاريخ جميع الهزائم السياسية والعسكرية.

لقد تحول تشرين إلى نشيد تردده حناجر الكبار والصغار وأضحى علامة بارزة أسطورياً يتردد في المدارس والجامعات والمكاتب والمكتبات. فلا يخلو منه كتاب ولا جدار ولا مصنع أو مسرح أو ملعب.

نعم كانت حرب تشرين يقظة قومية كبرى حقق العرب فيها أول نصر عسكري وسياسي بعد فترة من الهزائم والإذلال استمرت ثمانية قرون.

ولكنها - على عظيم شأنها - لم تحقق لنا جميع الآمال بل ظلت تفصلنا عنها مسافات حضارية شاسعة. ومع هذا فقد أوغلنا في الاسترخاء تحت ظلال تشرين تماماً مثلما فعل أجدادنا القدماء من بني تغلب الذي تهكم عليهم الشاعر بقوله:

ألهي بني تغلب عن كل مكرمة

قصيدة قالها عمر بن كلثوم

فعلى الجانب الثاني من المعادلة، كانت إسرائيل متوترة الأعصاب، رفضت القرار ٣٣٧٩/١٩٧٥ مثلما رفضت نتائج حرب تشرين.

فأعلنت تعبئة عامة شملت الأحياء والأشياء فيها كافة، وكان لها تحرك الأفغوان في مرونته وتسربيه، فما مرَّ يومان على تمزيق القرار حتى واجهتنا وواجهت العالم المتعاطف معنا بالخطوات المتحدية التالية:

١- جندت وسائل الإعلام من صحف ومجلات وأجهزة الإيصال المرئي والمسموع في داخل إسرائيل، وفي داخل البلدان المتعاطفة معها في حملة شديدة اخترقت الأسماع ووصلت إلى كل بيت ومكتب، تنديدا بالقرار.

٢- بعد صدور القرار بيومين أي في الثالث عشر من شهر تشرين الثاني ١٩٧٥ أصدر مجلس الكنيست قرارا على شكل نداء إلى جميع يهود العالم لكي يهاجروا إلى إسرائيل ويقفوا إلى جانبها في هذا الزمن الصعب.

٣- وكان إسحق رابين قد أدنى بتصريح وهو رئيس مجلس الوزراء آنذاك إلى جريدة (عال همشمار) قال فيه: "إن مصير اليهود مهدد بالخطر بسبب التحالف الكريه بين المشائخ وملوك النفط والكتلة الشيوعية".

٤- التفت على الدبلوماسية العربية واستهدفت تفكيك وحدة كلمتها فعمدت إلى مصر وهي أقوى الدول المواجهة فعمدت معها بمعونة الولايات المتحدة معاهدة فك الارتباط التي تحولت فيما بعد إلى معاهدة سلام حقيقة وتطبيع، صارت صياغتها وتوقيعها في مخيم داوود كامب ديفيد، بين رئيسي مصر وإسرائيل، وكفالة الولايات المتحدة وإشرافها.

لقد بلغت إسرائيل بتلك المعاهدة أقصى أهدافها في تقزيم القرار ٣٣٧٩، وتفريغه من معناه. مما جعل المراقبين السياسيين يعقبون قائلين: "لقد قصمت المعاهدة ظهر القرار ٣٣٧٩ لأن الجمعية العمومية اتخذته انتصارا للحق العربي، فجاءت المعاهدة متضمنة

اعتراف مصر - أبرز جهات النضال العربي - بشرعية الدول الإسرائيلية وشرعية قيامها على أرض فلسطين. والتزام مصر تجاه إسرائيل بما يفرضه القانون الدولي من قواعد الاحترام نافية بذلك كله الإدعاء بعنصرية النظام ولا إنسانيته.

٥- تحرك اللوبي الصهيوني في الولايات المتحدة على جميع المستويات السياسية والإعلامية والاقتصادية، واستمر في تحركه دون توقف حتى غدا نظرية سياسية وفلسفية، اخترقت تخوم التشريع، وأضحت من المواضيع التي تصدر مناقشات مجلسي الكونغرس والشيوخ، حتى تطورت إلى احتجاجات سياسية أميركية صارخة، ففي إحدى جلسات الجمعية العمومية احتج سفير الولايات المتحدة منفعلا صارخا متجاوزا (غضب هيرتزوك) من القرار، قائلا إن بلاده ترى أن القرار هو الأكثر خزيا وجهلا وإجحالا واعتباطا حتى الآن.

٦- بدأ السعي حثيثا، لاقتلاع آثار حرب تشرين من الذاكرة وإخماد جذوة الغرور العربي الذي لم تعد تطبق إسرائيل وأميركا. فتركزت جهودهما ضمن القنوات التالية:

أ- مازالوا، يثابرون، حتى فككوا الطوق الذي كانت فرضته على إسرائيل ثلاثون دولة إفريقية، حيث عادت العلاقات الدبلوماسية معها إلى طبيعتها وانتهت حالة القطيعة التي أقامتها تلك الدول، في مواجهة إسرائيل تأييدا للعرب في حربهم معها؟ إذ لم يعد لها مبرر بعد أن عقدت مصر معها معاهدة كامب ديفيد.

ب- أما القرار ٣٣٧٩ الذي كان لا يزال شوكة في خاصرة إسرائيل، فقد انصبت الجهود إلى إلغائه نهائيا.

وبعد جهود دبلوماسية مكثفة، استطاعت الصهيونية أن تفرض رأيها على مواقع القرار الأميركي والأسترالي.

- فصدر في تموز ١٩٨٥ قانون عن الكونغرس يلزم الحكومة بالعمل على إلغاء القرار.

- وفي تشرين الأول من ذات العام وفيما كانت الجمعية العمومية تستعد للاحتفال بذكرى أربعين عاما على قيامها. وجه إليها

انقطاع، مهما كان زمانه، بطل الادعاء بالعنصرية.

## وفي اليهودية

لا تقوم العنصرية على اللغة. لأنه لا يوجد جامع نسبي بين هذه الأجناس الخمسة التي تكونت منها دولة اليهود. بل تقوم على مقولتين هما:

- زعم الانتماء المباشر إلى نبي الله إبراهيم الذي جعله الله للناس إماما.

- فهذا الانتماء ميزهم - كما يزعمون - عن باقي الأمم. تمييزا عنصريا عبرت عنه الفقرة ٦١/٣ من سفر إشعيا التي تقول: ((ويقف الأجانب ويرعون غنمكم، ويكون بنوا الغريب حراثيكم وكراميتكم. أما أنتم فتدعون كهنة الرب تسمون خدام إلهنا تأكلون ثروة الأمم وعلى مجدهم تتأملون)).

- إنهم - من دون الناس - خلقوا على صورة الله ومن عنصره. أما شعوب الأرض كافة. فهي مخلوقات طفرت من زرائب الحيوانات.

نصوص عديدة ومماثلة وردت في التوراة وكرسها التلمود، التف من حولها اليهود وما زالت منذ ثلاثين قرنا دستور الالتقاء الذي يجمع يهود الأمم في قارات الأرض.

فأنت أيها القارئ حيثما وقع بصرك على (التوراة) أم (التلمود) أم (بروتوكولات حكماء صهيون) أم (كتب داوود الثورة هيتزل) أم (مؤلفات وخطب مفكرهم وسياسيهم) من كتاب (الشرق الأوسط الجديد لبيريز) وكتاب (مكان بين الأمم لبنيامين نتنياهو). فسوف تكون وجها لوجه أمام الذات الصهيونية العنصرية المتطرفة التي تجمدت من الداخل فلم تسبق فيها قطرة من الرحمة أو الاحترام للآخرين. سوف أقصر هنا على بعض النصوص التوراتية، مكتفيا بها عن سواها.

## في التوراة

جاء في سفر التكوين (٩) أن نوحاً، ابتداءً فلاحاً فغرس كرماً وشرب خمرا، فسكر

الرئيس (ريغان رسالة قال فيها: إن القرار ٣٣٧٩، هو أبشع قرار اتخذته الجمعية في كل تاريخها).

في أواخر عام ١٩٨٥ أصدر البرلمان الاسترالي قانونا حث فيه الحكومة على بذل الجهود لإلغاء القرار واصفا إياه، بأنه "تشويه لحقيقة الصهيونية وعثرة في طريق السلام ومتناقض مع ميثاق الأمم المتحدة".

هذا وقد كان من الطبيعي أن تظهر في الجانب العربي قوى متشبثة بالقرار. ولكن تأثيرها الدولي كان محدودا جدا، ولولا الجهود الشديدة التي بذلها الرئيس الراحل حافظ الأسد لما كان للجهود العربية الأخرى أي وزن. ففي مؤتمر القمة الإسلامي المنعقد في عام ١٩٨٧ ألقى الرئيس حافظ الأسد خطابا تاريخيا يبين فيه ما تعنيه العنصرية التي يمارسها الحكم الإسرائيلي من تأثير على العرب الفلسطينيين. فاتخذ المؤتمر بالإجماع قرارا حثّ الجمعية العمومية للاحتفاظ بالقرار وركز - بذات الوقت - على حملة الدعاية الشرسة التي تقودها إسرائيل والولايات المتحدة، ضد الدول الإسلامية والعربية.

## النصوص العنصرية التي قام عليها الكيان الصهيوني

قبل أن نبدأ بقراءة العنصرية، في التوراة، نود تقديم تعريف مختصر، لمفهوم العنصرية. أخذنا من لسان العرب للعلامة اللغوي (محمد بن مكرم بن علي بن أحمد بن منظور الأنصاري المصري).

فالعنصرية: في اللغة نسبة إلى العنصر.

والعنصر: هو الأصل. عبر عنها الشاعر بقوله:

تمهجروا وأيمما تمهجر

وهم بنوا العبد اللئيم العنصر

قال الأزهري: "العنصر أصل الحسب" هذا هو التعريف اللغوي فلا يصح الادعاء بالعنصرية إلا بمقتضاه، حتى إذا قام

ثم أي طبيعة عدوانية تنطوي عليها تلك الذات الإلهية. التي لا تكتفي بالتحريض على الغضب والاعتداء، بل تشترك به، وتقود جيوش العدوان، وتصطبغ يداها بدماء الأبرياء.

يقول اليهود بمزيد من الزهو والغرور: "إن تاريخ الشعب اليهودي وجغرافيته وضعها الله بيده".

وبذلك فهما يختلفان عن تواريخ وجغرافيات الأمم. فالمحددات الجغرافية التي سمّتها شعوبها أوطاناً، هي أوطان بالمجاز، لأنها مقرونة بالقدرة على حماية وضع اليد عليها. أما الوطن اليهودي فقد وضعت خارطته بإصبع الله ليكون وطناً لهم ما بقيت الأرض قائمة.

هكذا يقومون وجودهم ووجود غيرهم على هذا الكوكب.

ولتأكيد مقالتنا هذه. نفتطف بضع فقرات من التوراة كما يلي:

((أنا قلت لكم بأنكم آلهة وبنو العلي تدعون)) [مزمور ٨٢].

((وفي صهيون اختار الله أن يقيم إلى جوارهم واشتتهاها مسكناً له)) [مزمور ١٣٢].

وقال لهم: ((يقف الأجنبي يرعون غنمكم. ويكون بنو الغريب حراثكم وكراميتكم أما أنتم فندعون كهنة الرب، تأكلون ثروة الأمم وعلى مجدهم تتأمرن)) [إشعيا ٦١/٥-٦].

((هكذا قال الرب: هأنذا أدير عليكم سلاماً كنهر. ومجد الأمم كسيل جارف فترضعون وعلى الأيدي تحملون وعلى الركبين تدللون)) [إشعيا ٦١/٦-١٣].

((لا تخف أنا خالقك يا يعقوب وجابلك يا إسرائيل دعوتك باسمي أنت لي، إذا اجتزت في المياه، فأنا معك. وفي الأنهار فلا تغمر. إذا مشيت في النار فلا تلذع. واللهيب لا يحرقك لأنني مخلصك، جعلت مصر قديتك وسبأ عوضاً عنك)) ((لا تخف فإني من المشرق آتي بنسلك ومن الغرب أجمعك أقول للشمال إعط وللجنوب لا تمنع إيت - ببني من بعيد وببناتي من أقصى الأرض)). [إشعيا ٤٣/١-٢-٣-٤].

وتعري داخل خبائه، فأبصر حام أب كنعان، عورة أبيه فأخبر أخوته (سام) و(يافت) فأخذ سام الرداء مع يافت ووضعاه على أكتافهما ومشيا إلى السوراء وسسترا عورة أبيهما ووجهاهما إلى السوراء فلم يبصرا عورة أبيهما. فلما استيقظ نوح من خمره وعلم ما فعل به ابنه الصغير قال: ((ملعون كنعان عبد العبيد يكون لإخوته. وقال مبارك الرب إله سام ويافت وليكن كنعان عبداً لهم))

وفي الإصحاح العاشر وما بعده: ((أما سام بن نوح الذي نال البركة. فقد تسلسل نسله إلى إرفاكشاد ثم شالح، ثم عابر، ثم فالج، ثم رعو، ثم سروج، ثم ناحور، ثم تارح، الذي ولد إبراهيم وناحور وهاران فأخذ تارح ولده إبرام ولوطا ابن هاران فخرجوا معاً من أور الكلدانيين فاتوا إلى حاران وأقاموا هناك)) بعد هذه الفقرات، وتعليقاً عليها، نبدي

بعض الملاحظات كما يلي:

كيف - بمقتضى هذه القصة التي كتبت بعد نوح بعشرات القرون - حلت لعنة أبدية على كنعان وذريته، من أجل نظرة غير مسموحة، وغير متعمدة نظرها أبوه؟

وإن كان نوح قد عب عن الخمر حتى انطفأ إدراكه. فخلع ثيابه فأى ذنب جناه الذي رآه دون قصد عارياً؟ وهل يستحق جلب الرداء هذه البركة لسام وذريته إلى أبد الأبد؟

ولنفرض أن الأسطورة السامية وجدت في التاريخ. فإن سام هو الجد السابع لإبراهيم. وإبراهيم ولد لإسماعيل وإسحق. فأى سبب يدعو أبناء إسحق للغرور والغطرسة على أبناء إسماعيل؟ وبأى حق تعتبر (السامية) وفقاً على اليهود؟

وإذا تزعم النصوص التوراتية أن (إيل) أمر (خليله إبراهيم) أن يذهب من حاران ليملكه أرض كنعان. ويسلطه عليها مع ذريته. وعلى قاطنيتها، طردا وتصفية فأية عدالة تسكن في صدر ذلك الإله. وهو يقيم قوماً من خلقه في مكان قوم من خلقه، ويطلق أيديهم في نفوسهم وأراضيهم ومواشيهم؟

# أَنْ الشَّعْرَاءِ أَنْ يَتَرْجَطُوا..

شعر الدكتورة: نائلة الإمام

من وحي آخر أمسية للشاعر الكبير محمود درويش في رام الله

أمسِ وأنت على منصّة الخلود  
في حضرة الفنّ البهيّ  
وعرائس الإلهام تخطرُ  
في شُفوف وبرودٍ  
من نسج إبرتك الصنّاعِ  
قد راعني الحسنُ  
فقطعت يدي  
ونضوت أثواب القصائد  
عن مشاجب عجبها  
ورحمت أنكت غزلها  
وأقول: أبدأ من جديدٍ  
\* \* \*

من ذا يحرّرها  
من الآني والسطحيّ  
يرجئها إلى أمدٍ  
فلا تلقى بالوواح الغضب!!  
من ذا يبلور دمعها  
ماساً لربّات الفنّون؟  
يضمّ أذنيها عن الصرخات

عن قرع المحنّ  
يكنها في العمقِ  
في أصدافها  
لتشعّ لؤلؤة  
على هام الزمنّ  
تسير فوق الماءِ  
تخطرُ في الضبابِ  
في سرّها الموحى  
وتبخل بالجوابِ  
\* \* \*  
في قلبها مرعى لغزلانٍ  
وأيك للذئابِ  
دير صفا للعابدينِ  
كنيسهم والمسجدِ  
تصغي لإيقاع الحياةِ  
في رقصة الكون الكبيرِ  
تتوحدُ  
تخضع بالقول فلا  
ترغي ولا تتوعدُ

وتُدِيرُ خَدَّيْهَا لِنَاصِبِهَا  
وتَحْلُمُ بِالْقَبِيلِ  
فِي ذَاتِ يَوْمٍ أَنْثَوِي  
تَبْنِي الْحَمَائِمُ عَشَّهَا  
فِي خَوْذَةِ الْجَنْدِيِّ  
تَرْحَفُ كَرَمَةً  
تَتَسَلَّقُ الْأَسْلَاقَ شَانِكَةً  
وَتَخْتَرِقُ الْحَصَارَ  
وَيَضُوعُ سَوْرُ الْيَاسْمِينِ  
يَعَانِقُ الذَّنْبُ الْحَمْلَ  
\* \* \*

قَدْ آنَ لِلشُّعْرَاءِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا  
عَنْ غَزْوِهِمْ  
سَيَّانَ إِنْ تَرَشَّدَ غَزِيَّةُ  
فِي الْوَرَى أَمْ ضَلَّتْ  
إِنْ قِيلَ يَوْمًا مِنْ فِتْنَى؟؟  
وَقَوَافِلُ الشُّهَدَاءِ  
مَنْ يَحْدُو لَهَا؟!  
يَبْكِي عَلَى ظِلِّ الْبُيُوتِ  
لَا تَحْسِبُوا أَنِّي عُنَيْتُ  
مَا كُلُّ مَنْ قَدْ قَالَ شِعْرًا  
فِي هَوَاهَا مُتَيَّمٌ  
فَلْتَذْهَبُوا مَعَ رَبِّكُمْ  
فَتَقْتُلُوا أَوْ تَقْتُلُوا

إِنِّي أَدَاوِي قُبْحَكُمْ  
بِغَشْبَةِ الْفَنِّ وَرَقِيَّاتِ الْجَمَالِ  
حَطِينٌ تَرْجِي دُرَّهَا لِلنَّازِمِينَ  
لَا لَيْسَ لِلنَّكِسَاتِ غَارُ  
وَابْنُ الْحُسَيْنِ  
يَنَامُ مَلءَ جَفُونِهِ  
بَسِيفِ دَوْلَتِهِ يَقُولُ  
فِيصَمْتُ الدَّهْرِ  
وَيَخْتَصِمُ الصَّغَارُ  
وَالْأَنْدَلُسُ  
سَنِمْتُ مَنَابِرَهَا  
وَنَدَبَ النَّادِبَاتِ  
لَعِينِ (رَيْتَا) سَحَرَهَا  
مَنْ قَالَ زَيْنَبُ أَجْمَلُ  
أَوْ عَنْدَلِيبُ؟!!  
قَدْ آنَ لِلشُّعْرَاءِ أَنْ يَتَرْجَلُوا  
عَنْ سَرَجِ سَابِحِهِمْ  
وَأَنْ يَتَحَمَّلُوا الرُّوحَ  
عَلَى رَاحَاتِهِمْ  
تَوَقَّأْ إِلَى مَجْدِ الْأَزَلِ  
لِلْبَيْتِ رَبِّ يَفْتَدِيهِ  
وَالْمُخَيَّمِ رَبِّهِ  
وَاللَّجِياعِ بِغَزَةِ قَدَرِ الْحَصَى  
تَغْلِي عَلَى نَارِ الْوُجُودِ  
وَلَهُمْ رَغِيفٌ مِنْ غَزَلٍ...



يقولون في المثل الشعبي (حب واحكي وأكره واحكي) في إشارة إلى أثر هوى النفس ومزاجها في طريقة نقل خبر ما، أو حادثة معينة، فهل ينسحب هذا القول على المرويات التاريخية منذ أقدم العصور حتى يومنا هذا؟

عندما استخدم المؤرخ اليوناني المعروف هيرودوت ٤٨٤/٤٢٥ ق.م، كلمة (هستوري) لأول مرة، وجعلها عنواناً لكتابه، أحدث هذا العنوان ثورة في مجال الكتابة والتأليف التاريخي، ذلك أن هذه الكلمة، مأخوذة من الأصل اليوناني (هستوريا) ومعناها (البحث والمشاهدة والتقصي). ويبدو أن هيرودوت استخدم هذا المصطلح، كرد فعل على من سبقه من المؤرخين الذين كانت كتاباتهم تقتصر على القصص، التي تسعى لمتعة الأذن على حساب الدقة والأمانة، ودعا إلى الكشف عن الحقيقة من بين تلك القصص، وما يتبع ذلك من معان ودروس. لذلك عد هيرودوت، منذ ذلك الوقت، إماماً للتأريخ أو (أباً التأريخ)، كما يوصف أحياناً، فالاهتمام بأحداث الماضي، وبمخلفات الإنسان وآثاره، نزعة إنسانية عرفت في الحضارات القديمة.

### منهج التاريخ

يمكننا القول إن المنهج التاريخي بدأ على يد اليونان، ولو بصورته البسيطة، ولكنها كانت بدايات موفقة، ساهمت في تحرير العقل الإنساني من الخرافة، وصاروا يعلنون الظواهر بأسباب منطقية معقولة، واعتقدوا أن التاريخ غير خاضع لأوامر تفوق الطبيعة، ويمكن للإنسان بذلك أن يتفحص أحداثه،

## التاريخ

## وما وراء

## التاريخ

(عن العربي الغراء)

بقلم:

د. عبد الحكيم الكعبي

ويناقش سر حدوثها دون اللجوء إلى الغيبيات، فعندما تنبأ طاليس الملطي بكسوف الشمس سنة ٥٨٥ ق.م، حفز اليونانيين نحو البحث والتفكير العلمي عندما بانت صحة هذا التنبؤ، وهاجم هكتيوس الملطي الأساطير اليونانية وعددها بمنزلة الخرافة، وذلك في حوالي منتصف القرن السادس قبل الميلاد، وقد مهدت هذه المقدمات وغيرها الطريق أمام هيرودوت، سواء من حيث المنهج أو من حيث سعة الاهتمام.

عرف عن هيرودوت خبرته الواسعة بطبائع الشعوب، نتيجة أسفاره الكثيرة، وكان يتمتع بروح علمية وحسّ فني، ساعده على عرض معلوماته بطريقة شائقة، وأسلوب أدبي سلس، وقد اهتم كثيراً بالتأكيد على دور الأشخاص في صنع التاريخ، متأثراً بالشاعر اليوناني (هوميروس)، الذي كان يمجّد البطولة في شعره، فيقول هيرودوت إنه يدون التاريخ (لكي لا تطمس أعمال الرجال، وتبقى المآثر الكبرى والابجيزات الباهرة بلا تمجيد ولا إعجاب سواء تلك التي كانت لليونانيين أو للبرابرة).

ومن مؤرخي اليونان البارزين ثوسيديديس ٤٥٦/٣٩٦ ق.م، صاحب النظرية المشهورة عن دورة التاريخ، أي (أن التاريخ يعيد نفسه) وكان ثوسيديديس أكثر دقة وموضوعية وعلمية من هيرودوت، فقد فصل في تاريخه الأساطير والملاحم والقوى الميتافيزيقية عن التاريخ، وقدم للتاريخ فائدة كبيرة عندما أكد على روح النقد للروايات، ولكنه لم يستعمل كلمة History. ويحتل المؤرخ اليوناني بوليبيوس ١٩٨/١١٧ ق.م،

مكانة مهمة في المنهجية اليونانية، فقد كان يؤمن بأن التاريخ هو خير وسيلة لتعليم الفلسفة، من خلال دراسة العبر والتجارب، فالإنسان يتعلم من أخطاء غيره، وأعتقد أن تزويق الكلام وتنسيقه واعتماد الأساطير لا يخدم الهدف، الذي يدرس التاريخ من أجله، وطالب أن يكون التاريخ سليم النتائج، خالياً من الغش لكي يؤدي غرضه.

## التاريخ عند العرب

لم يتفق على تحديد أصل لفظة تاريخ في اللغة العربية، وقيل في ذلك آراء واجتهادات متباعدة. من جانب آخر، فإن كلمة تاريخ لها في اللغة العربية معان عدة، فهي تعني تحديد زمن الحادثة باليوم والشهر والسنة، كتاريخ الميلاد، وتاريخ الاستقلال، كما تعني سير الزمن والأحداث أي التطور التاريخي، كقولنا تاريخ الكويت وتاريخ فرنسا، ولها معنى ثالث، فهي تطلق على عملية التدوين التاريخي أو التأريخ، وتطلق كذلك على علم التاريخ والمعرفة به، وكتب التاريخ وما فيها، وأخيراً، فهي تعني تاريخ الرجال أو سير الرجال. إلا أن أكثر المعاني إشكالاً هو صعوبة الفصل بين التاريخ، بمعنى الزمن الماضي، والتاريخ بمعنى تدوين أحداث الماضي، فاقترح البعض حلاً لهذا الإشكال، بأن كلمة تاريخ (دون همزة)، هو الزمن الماضي، والتأريخ (بالحمزة) هو تدوين أو توريخ أحداث الماضي.

والعرب قبل الإسلام، كان لهم نتاجهم التاريخي أيضاً، وكل جماعة منهم كان لها - على طريققتها وبمقدار مستواها الحضاري - تاريخها الخاص، بعضه مدون وبعضه منقوش وبعضه شفهي، وهو تراث واسع من الأخبار والأحداث العديدة والمتفاوتة في الأهمية، وكذلك متفاوتة في درجة الصحة والصدق.

فالعرب اليمن في الجنوب، كان لهم على مخلفاتهم الأثرية من معابد وقلاع وسدود، نقوشهم بالخط المسند، وكان لدى عرب الحيرة في العراق كتب تحوي أخبارهم وأنسابهم، أشار إليها الطبري وابن هشام، كما كانت لهم نقوش، حاول بعض المؤرخين قراءتها، أمثال ابن الكلبي لاستخلاص مادة تاريخية، منها، ولدى العرب في الشام سواء في تدمر أو البتراء نقوشهم التسجيلية المعروفة. وفيما عدا ذلك، لم يعرف عن العرب الغساسنة أي نشاط في مجال التسجيل أو التدوين التاريخي.

أما عرب الحجاز فلهم خصوصيتهم في هذا الميدان، فقد كان لهم تراثهم الثقافي والتاريخي ولكنه لم يكن مدوناً، بل كانت تتناقله الأجيال مشافهة، وقد تمثل في صورتين هما: الأنساب، وأيام العرب.

فالأنساب هي سلاسل أسماء دعت إليها الحاجة الاجتماعية للتعرف أو للتمايز، وحول هذه السلاسل النسبية كانت تنسج القصص التاريخية من بطولات ومواقف في الكرم أو الشجاعة أو الإباء. لقد مثلت الأنساب جوهر الفكرة التاريخية عند العرب، باعتبارها شكلاً من أشكال التعبير التاريخي، إلا أن تلك

المعلومات النسبية قبل الإسلام بقيت شفوية لمدة طويلة حتى بعد ظهور الإسلام، لذلك أثر الكثير من الشكوك حول دقتها وصدق تسجيلها. أما الصورة الثانية فقد جسدتها قصص أيام العرب، وهي روايات جماعية، بدوية المنشأ، تحكي قصص النزاعات والحروب القبلية، وتضم ذكريات التاريخ البدوي بطريقة مسلية ومثيرة، ولكنها مقطوعة الصلة بالزمن، وعلى الرغم من أن هذه القصص ذات جذور تاريخية، فإن صلتها بالتاريخ بمعناه الحقيقي صلة بعيدة.

من دون شك فإن قصص أيام العرب تحمل الكثير من الحقائق التاريخية، ولكنه في الوقت نفسه جرى الكثير من التحوير والزيادة على أشكالها وصيغها الأولى - كما هو حال الأنساب - وذلك بسبب تناقلها شفاهة وتأخر تسجيلها بعد ظهور الإسلام لأكثر من قرن ونصف القرن من الزمان.

لقد أصاب هذه القصص، نتيجة لذلك، اضطراب تاريخي، فاختلطت الأحداث والأسماء بعضها مع بعض، حتى في أكثر الأحداث شهرة كيوم ذي قار - على سبيل المثال - فقد ذكرت أغلب المصادر أن النعمان بن المنذر (ملك الحيرة)، قبل أن يغدر به الملك الفارسي ويسجنه ثم يقتله، عندما دعاه لزيارته، كان قد استودع سلاحه وأولاده عند هاني بن مسعود الشيباني (زعيم بني شيبان) آنذاك، بينما يرى آخرون أن هاني بن مسعود هذا لم يدرك هذه المرحلة التاريخية، ونما حفيده (هاني بن قبيصة بن هاني بن مسعود) هو الذي كان زعيماً لبني شيبان في هذه الحقبة. من جانب

تسمى أحسن القصص، وكان الهدف منها الموعظة والعبرة، إلا أن الرغبة لمعرفة تفاصيل ما أجمله القرآن من تلك القصص فتحت باباً من أبواب المعرفة الدينية دخل منها التأريخ كوسيلة شرعية لعمليات التفسير القرآني، وبذلك منح القرآن الكريم نظرة جديدة إلى الماضي عدت كأساس فكري للعقيدة الإسلامية. لذلك ليس بمستغرب أن تكون الأمة العربية بعد الإسلام من أكثر الأمم إنتاجاً للأدب التاريخي.

## التدوين التاريخي

لقد أفاد التدوين التاريخي عند العرب المسلمين (في القرن الثاني للهجرة) من علوم الحديث، لذلك كانت منهجية، بعض المؤرخين الرواد لا تختلف عن منهجية رجال الحديث، فهذا محمد بن جرير الطبري (ت. ٣١٠هـ) أشهر مؤرخي العرب اعتمد الأسانيد في رواياته لتوثيقها، كما توثق الأحاديث النبوية الشريفة. واعتمد هذا المنهج - بطريقة أو بأخرى - عدد غير قليل من المؤرخين الأوائل. وفضلاً عن الأثر الواضح لكل من القرآن والسنة في تطور الكتابة التاريخية عند العرب المسلمين، دخل عنصر ثالث وسع من دائرة الاهتمام بالتاريخ عندهم ومنحه أبعاداً جديدة، ذلك هو ظهور الأحزاب السياسية والفرق والمدارس الفكرية، فقد درجت كل فرقة على توظيف التاريخ لمصلحة قناعاتها ومنهجها الفكري، وسعت - بقدر ما تستطيع - إلى إعادة صياغة أحداثه من جديد، حتى

آخر تعرضت هذه القصص إلى انزلاق زمني، أي انتقال الحدث من زمن لآخر، فلا يوجد تاريخ محدد أو نهائي متفق عليه لأغلب أحداث تلك الحقبة، فضلاً عما انتهت إليه تلك القصص من تضخيم ومبالغة، فمع تباعد الزمن، وانتقالها شفاهاً من جيل إلى جيل، كبرت مع الأيام صورها وأحداثها، فصار البطل فيها خارقاً في بطولته وقدراته التي فاقت قدرات أقرانه من الناس العاديين، وأصبح العاشق هائماً على وجهه في البوادي والقفار، والحبيلة الجميلة غدت خارقة في جمالها، كأنها هبطت من كوكب آخر، وعن تأصل روح الكرم عند العربي آنذاك راح يذبح أبناءه لضيوفه بدلاً من ناقتهم.. وهكذا. كل ذلك من أجل أن تبدو هذه القصص أكثر إثارة ومتعة وأكثر شداً للسامعين.

## الإسلام والتاريخ

على الرغم من أن كلمة تاريخ لم ترد لفظاً في القرآن الكريم، فإن الإسلام بطبيعته دين تاريخي الروح، يحمل في ذاته فكرة تاريخية عميقة، والعقيدة الإسلامية لا تعد نفسها جديدة، ولكنها عريقة الجذور في التاريخ، فهي عودة إلى الدين الأصل، إنها ﴿.. مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ..﴾ [الحج: ٧٨].

وما الحنيفية واليهودية والمسيحية والإسلام إلا دين واحد متصل الحلقات. وقد قدم القرآن الكريم مادة تاريخية مهمة، وإن كانت مجملّة أو عامة وتكتفي بالإشارة أو التلميح،

صرنا إزاء أكثر من قراءة التاريخ، خاصة فيما يتعلق بتاريخ العرب قبل الإسلام وفي صدر الإسلام، وإذا علمنا أن التدوين التاريخي عند المسلمين لم يبدأ إلا بعد منتصف القرن الثاني للهجرة، وأن أحداث تلك الحقبة (قبل الإسلام وصدر الإسلام) قد جرى تناقلها شفاهاً على ألسن الناس والرواة عبر الأجيال لأكثر من قرن ونصف القرن من الزمن، حتى صار من الصعب إسنادها إلى مصدر فردي أو جماعي بعينه، فضلاً عن غلبة الطابع الذوقي على صياغتها مما يضفي على أسلوب سردها موقفاً وجدانياً عادة ما يكون منحازاً، لذلك وقع الكثير من التأويل والحذف أو الإضافة في مجريات وتفاصيل بعض أحداثها، فتباينت الروايات تبعاً لتباين أهواء الرواة والمؤرخين وانتماءاتهم الحزبية والمذهبية، ومع تقادم الأيام والسنين وشيوع تلك المادة التاريخية المدونة وانتشارها في البلدان الإسلامية، اختلفت كل فئة بما تحت يدها من نصوص وقائع وأحداث، معتقدة بأنها هي وحدها التي تمسك بناصية التاريخ الصحيح والنهائي، ومتهمة سواها بالتمسك بتاريخ محرف أو مزور.

## أوهام المؤرخين

لقد تنبّه فلاسفة التاريخ منذ زمن بعيد، وفي مقدمتهم ابن خلدون في العالم الإسلامي، وفيكو في الغرب، إلى تلك الظواهر في تدوين التاريخ، فسمّاها ابن خلدون (مغالط المؤرخين) بينما أطلق عليها فيكو اسم (أوهام المؤرخين).

فيشير ابن خلدون إلى تحيز بعض المؤرخين في كتاباتهم التاريخية، إلى فئة دون أخرى لأسباب ذاتية أو حزبية ضيقة، قائلاً: "إن النفس إذا كانت على حال الاعتدال أو الحياد في قبول الخبر أعطته حقه من التمحيص والنظر، حتى تتبين صدقه من كذبه. وإذا خامرها تشيع لرأي قبلت ما يوافقها من الأخبار لأول وهلة، دون تمحيص فتقع في قبول الكذب ونقله".

وفضلاً عن هذا الوهم الذي سماه (التشيع للآراء والمذاهب) شخص ابن خلدون أوهاماً أخرى وقع فيها المؤرخون بقصد أو دون قصد، كالثقة المطلقة بالناقلين (الرواة) والذهول عن المقاصد، ووهم المبالغة، وإخفاء الحقيقة، خوفاً أو تقرباً لذوي الجاه والسلطان وغير ذلك العديد من الأوهام.

إن إشكالية الصدق (الذي هو صنو الحقيقة) والكذب (الذي هو رديف التخيل) في التاريخ، قضية قديمة، قدم الوعي بصناعة التاريخ، وقد قدم لها العرب قديماً حلولاً أرضت - إلى حد ما - مؤسسة التاريخ عندهم آنذاك، وقد يطول الحديث كثيراً لو طرّقنا هذا الباب بالأمثلة والشواهد، فهناك الآلاف من الروايات الموضوعية، والأحداث المفبركة لخدمة أغراض قد تكون قريبة، أو أهداف مرسومة على مدى بعيد، وقد تتطلى تلك الأحداث المصطنعة، أو الأوهام المدسوسة بين جملة من الحقائق، ببسر وسهولة على القارئ العادي غير المختص، فيصدق بها، وربما يتحمس لها ويدافع عنها دون وعي بحقيقتها. ومن اللافت حقاً، أن نجد أن الأحداث المصطنعة والمفبركة، تكون أشد تأثيراً، وأقوى أثراً، في مشاعر الناس وعواطفهم، من حقائق التاريخ ومجريات أحداثه الفعلية.

# الشراب مرقه أخوي..

شعر الدكتور: عمر النص

لـم يـنـس البـحـر حـكـايـاتـي  
فـلـمـا إذا أخـفـض رايـاتـي

أنا نـار تـدق أنـهـا  
فـلـتـنا جـمـيع الغـابـات

عـيـناك شـرـاعـان أنـفـتـا  
فـأضـاء سـبـع سـمـوات

تـخـايل حـيـن أعـانقـهـا  
فـتـسـرف ألـفـوف النـجـمـات

يـا لـي مـن رـيح قـد عـبـرت  
فـأزاحـت كـل غـيـابـاتـي

هـذا ماضـي يـهـم بـهـا  
فـيـكـاد يـزـل مـرآتـي

إن كـنت نـسـيت مـتـى اعـتـرفـت  
فـأنـي لـم أنـس جـراحـاتـي



فلَمَ—اِذَا—أَتَ—رَكَ—دَالَ—يَـ  
تَغَ—زَوَ—بَالَطَ—يَبَ—مَغَا—أَتَ—يَـ  
الْبَحَ—رَ—تَرَاجَعَ—عَنَ—قَمَمَ—يَـ  
وَالنَّ—سَرُ—أَضَعَ—مَنَارَاتَ—يَـ  
يَا—شَمْسُ—أَسْأَلُ—عَنَ—غَدَها  
مَنْ—قَالَ—نَسِيتَ—نُبُوءَاتَ—يَـ  
أَنْتَ—أَدْعُوكَ—إِلَى—جَزَرِ—  
شَـبَابِ—فَيَهِنَ—خِيَالَاتَ—يَـ  
مَالِ—يَ—لَمْ—أَسْقِ—الْبَحَرَ—دَمَ—يَـ  
وَأَهْـبَ—لِلرَّيْحِ—ضَرَاعَاتِ—يَـ  
أَخْـفَ—عَلَى—قَمَرِ—نَاءِ—  
لَمْ—يَعِشْ—غَيَّرَ—مَتَاهَاتَ—يَـ  
كَمْ—سَبَرْتُ—لَأَهْـرَبَ—مَنْ—ظَمَأَ—يَـ  
فَرَأَيْتَ—أَمَامَ—يَ—مَأْسَاتِ—يَـ  
لَا—أَذْكَرُ—كَمْ—سَنَةً—عَبَرْتُ—  
فَلْيَنسَ—الْبَحْرُ—حِكَايَاتَ—يَـ  
أَنْتَ—سَيِّدُ—مَمْلَكَةٍ—دَثَرْتُ—  
فَلَمَ—اِذَا—أَنْتَ—شَرُّ—رَايَاتَ—يَـ..





أفكار

حول

بنك

الأفكار

بقلم المهندس:

كمال راغب الجابي

سررت أيما سرور لدى قراءتي  
الإعلان الصادر عن رئاسة مجلس الوزراء  
والمنشور في أعلى الصفحة الأولى من صفحتنا  
اليومية خلال الأسبوع الثاني من شهر حزيران  
المنصرم، والذي تصدره عنوان (سورية  
التشاركية) وتضمن دعوة المواطنين إلى طرح  
ما يرونه من أفكار تحت شعار (شارك  
في صنع القرار) وعن طريق موقع  
الكتروني افتتحه هذا المجلس برمز  
[www.youropeniongov.sy](http://www.youropeniongov.sy) وفرعه إلى  
شعب ثلاث هي (نوافذ مشاريع التشريعات  
المطروحة) و (محور نوادي الاختصاص) و  
(بنك الحلول والأفكار).

ولم يكن سروري ناجما فقط عن أن  
هذا الإعلان قد عكس ما يدور في رأسي  
ويخامر نفسي منذ أمد بعيد، وترجم روح  
الدعوة التي كنت قد وجهتها في العدد ١٢٥٩  
من مجلة (فنون) الصادر بتاريخ ٣١/٥/  
٢٠٠٥، والتي جاءت تحت عنوان (حديث عن  
البرامج الفكرية) في زاوية (تلفزيونات) التي  
أستعرض فيها وفي الحلقات الأخرى التي تتابع  
تلك المجلة مشكورة نشرها في أعدادها  
المتتالية، أبرز ملامح البرامج التلفزيونية  
المحلية التي أتحت لي مشاهدتها خلال زيارتي  
الأخيرة إلى الولايات المتحدة. وبعد أن حاولت  
أن أستخلص منها ما يكون مفيدا لنا، ومعينا  
على تخطي الصعاب التي تواجهنا والمشاكل  
التي تقابلنا، والتي يأتي في مقدمتها في  
تصوري ضرورة إحلال الرؤى الجمعية مكان  
الرؤى الفردية، وأهمية طرح الأفكار التي  
توسع من ساحة الرؤية عند متخذ القرار.  
حيث أوردت في نهاية تلك الحلقة تمنيا بإقامة  
مركز لتجميع الأفكار الحديثة يتلقى آراء  
مشاهدي البرامج التلفزيونية الحوارية التي  
أقترحت إلقاء سلسلة من المحاضرات بشأنها  
تركز كل منها على إحدى مشاكلنا الحادة أو  
المزمنة أو المستعصية، وإجراء حوارات  
مستفيضة حولها. وبحيث يتلقى هذا المركز  
آراء المشاهدين وأفكارهم برسائل الكترونية أو

فاكسنية أو عادية ويقوم المختصون فيه بدراساتها واستخلاص المفيد منها وعرضه على السلطة التشريعية وعلى جميع الجهات التي تتعامل مع صنع القرار للاستفادة منها في هذا المجال..

لم يكن ذلك السرور نابعا، كما ذكرت، من هذا الأمر فقط. وإنما الذي أثلج صدري وأراح نفسي أنه بدا لي بأننا جادون في سلوك الطريق الموصل إلى التطور والمؤدي إلى التقدم. كما لاح أمام ناظري بأننا مدركون بأن التشاركية هي الشكل الجمعي للمواطنة الذي ينأى بالوطن عن اتباع الأساليب الضائقة والشائكة ويجنبه المآسي والمحن..

ومن هذا المنطلق أمل أن ينظر إلى الشق الثاني من الدعوة الواردة في تلك الحلقة بعين الاعتبار، والمتعلق بالابتداء بإقامة نواة هذا المركز بافتتاح (دوائر للأفكار الحديثة) في المراكز الثقافية المنتشرة في طول البلاد وعرضها بعد تزويدها بالعدد الكافي والكفو من المثقفين والمتنورين تكون مهمتهم حصر الأفكار المفيدة التي تطرح في المحاضرات والندوات والمؤتمرات التي تعقد فيها، والحوارات التي تدور حولها، وتلقي الأفكار الأخرى التي ترد بشأنها ممن يشاء من المتتبعين بشكل خطي وتبويبها واستخلاص المفيد منها ثم رفعها إلى الجهات ذات العلاقة للاستفادة منها..

وهذا الإجراء سيعمل في تقديري على تحويل هذه المراكز من مراكز شكلية إلى مراكز فعلية، ومن مراكز ثقافية إلى مراكز حضارية الأمر الذي يدفعني إلى رجاء إدراج هذا الاقتراح في الفرع المتعلق بـ (بنك الحلول والأفكار) وأمل التعامل معه كإقتراح إجرائي لإعداد الهيكل الخاص بهذا الفرع.

وأما الناحية الهامة في هذا المجال، وفي جميع مجالات مسيرتنا التطورية المأمولة فهي ضرورة التعامل مع الأفكار التي سترد إلى هذا الموقع بجدية وفعالية وأن لا يجري اعتبار افتتاح هذا الموقع هو الإنجاز

المستهدف بحد ذاته على عادتنا بالقيام بحل مشاكلنا عن طريق افتتاح مؤسسة أو منشأة أو هيئة أو شركة، وأمل أن لا يكون موقعا الكترونياً هذه المرة، دون أن نهى للاستفادة منها الأجهزة القديمة والقادرة على حسن استثمارها وتحقيق الأهداف التي دفعت إلى إقامتها، ودون أن نضع نصب أعيننا بأن لا يكون للمحسوبة أو لا أية معايير أخرى دور في اختيار هذه الأجهزة، ودون أن نعد مخلصين إلى حسن مراقبة مدى قيام أفرادها بالمهام التي توكل إليهم فيها. وإلى محاسبتهم في حال تقصيرهم مهما كانت انتماءاتهم وارتباطاتهم.. والناحية الأهم في هذا المجال وفي جميع مجالات هذه المسيرة هي الاستفادة الفعلية من الأفكار التي سيجري طرحها بعد دراستها بدقة، وتقليبها على جميع جوانبها، وإجراء حوارات مثمرة حولها، لاستخلاص ما يمكن استخلاصه منها بحكمة وموضوعية..

وقد نكون بحاجة إلى التأكيد في هذا السياق بأن تسليط أنوار الأفكار الكشفية على مسائل الحياة ومشاكلها وعلى تصرفات القائمين بها والمسببين لها هو الذي يؤدي إلى نزع الأحجة وكشف الأغشية عن خفايا الأمور وخبايها. وهو الوسيلة الأنجح لتحسين أوضاع المجتمع والتخفيف من أوجاعه. لأن الفكر هو العامل الحاسم في حصر الأخطاء التي تعرضنا لها، والنصر على الأخطار التي تبرص بنا. وأن الإيجابي النافع منه بشكل خاص ينبغي أن يكون منارنا خلال مسارنا في قادم أيامنا لأنه وحده العامل القادر على مقاربة الحقيقة وملامسة أبعادها..

كما أنه من نافلة القول أن نشير إلى أن القراءة هي المصدر الرئيسي لتلقي المعارف وتحويلها إلى أفكار مفيدة. وأن نلفت النظر إلى أن من لا يقرأ يصعب عليه أن يستقرئ ويستعذر عليه أن يستدل ويستنتج. وأن نوضح بأن إعطاء كلمة (إقرأ) الأولوية على باقي كلمات وحي السماء ولم يكن إلا لإبراز أهمية هذه الفعالية الرائدة، التي هي ليست مطلوبة

لذاتها، بل لكي تثير عند من يقوم بها القدرة على توليد الأفكار لتحسين الحياة وتجميل مسيرتها. وكل من لا تتولد عنده مثل هذه الأفكار عند القراءة، أو عند الرؤية والسمع، واللذين هما شكل من أشكال القراءة، ومن لا يحاول عن طريقها جميعاً الكشف عن ما يحيط به من ألغاز وأسرار، فإنه يقرأ أو يرى أو يسمع بقلوب المرضى، وعيون الموتى، وأذان من يعيش على هامش الحياة غير آبه لإيقاعها أو عابئ بأوجاعها..

ولسنا بحاجة إلى كثير من الجهد في هذا السياق لكي ندرك أن العلم هو أداة الفكر وأن القراءة هي وسيلة العلم وعدته، وأن العقل هو مفتاح العلم. وأنها، أي القراءة، المساهم أكبر في تكوين العقل وتكوينه. وأن الاستمرار في طلب العلم يقود إلى استمرار حفز العقل وشحذه لطرح الأفكار التي تؤدي إلى حسن القيام بالأعمال وتأديتها على أكمل وجه. لذلك فإن الحديث الشريف الذي يدعو إلى إتقان العمل هو في واقع الأمر ليس دعوة للقراءة فقط وإنما طلب على استمرار التزود بالعلم أيضاً..

وقد يكون من المفيد هنا أن نذكر بأن دول العالم المتقدمة تقوم بجمع الأفكار التي تطرح في جميع المجالات وتصنيفها وتبويبها ثم حفظها في ما يطلق عليه اسم (خزان الأفكار) للاستفادة منها كلما دعت الحاجة إليها. وأن عملية (عصف الأفكار) أي تحفيزها لإثارة أفكار جديدة، هي الأسلوب الذي تتبعه طرائق التعليم الحديثة لخلق أجيال يستهويها التفكير ويستحثها على طلب المزيد من العلم باستمرار..

وإذا كانت الملاحظة تقود إلى أن المتعة والمنفعة هما الهدف الأهم الذي تطلق نحوه الأفكار وتصوب عليه نيرانها من قبل أغلب أفراد البشر الذين يمكن أن نطلق عليهم اسم (أصحاب الذهن) باعتبار أن اهتماماتهم تتركز على البحث عن أفضل الوسائل لتلبية المتطلبات الحياتية أو على الاستمتاع

بالمنتجات الاستهلاكية وأدوات الترف والرفاه.. فإن القضايا المتعلقة بتخفيف الألم، وتطوير العمل، وفتح أبواب الأمل وتحجيم الجهالة، وتفعيل العدالة، وإلغاء البطالة، ووضع أفضل الحلول للوصول إلى الهدف المأمول بالعمل المثمر وليس بالكلام المعسول وغيرها من الأمور الحياتية هي موضع الاهتمام لقلة من أفراد البشر الذين يمكن أن نطلق عليهم (أصحاب الفكر) باعتبارهم يخضعون أعمالهم الذهنية للتحليل وإعادة التركيب بشكل منظم. ولأنهم لا يركزون على أمورهم المعاشية فقط وإنما يتجاوزونها إلى أمور المجتمع الحياتية أيضاً جاعلين ديدنهم تقديم الأفكار النبيلة، والحث على اتباع الفضيلة، والتمسك بالمثل الجليلة لاستنهاض مجتمعاتهم والنهوض بها..

وهذه الفئة الأخيرة يتشكل معظمها من المثقفين الواعين الذين يرفضون تحويل شهاداتهم العلمية إلى إعانات في الصالونات وخبراتهم الحياتية إلى ألبومات يرجعون إليها في المناسبات. ويعارضون محاولات تحنيط أفكارهم أو استثمارها لصالح فئة من المستأثرين تتكالب على جني المكاسب وتجبير المصائب. وتتهافت على إغراق الأسواق بالسلع الاستهلاكية المستوردة دون فرز غثها عن سمينها. ودون التمييز بين ما يلائم قيم المواطنين وذائقتهم ويوائم احتياجاتهم وإمكانياتهم ودون محاولة محاكاة الفكر الذي أنتج هذه السلع والاستفادة من إيجابياته، وتجنب سلبياته..

وينسحب ذلك بشكل أو آخر على الكم الكبير والكيف الأكبر من الأفكار العقائدية والاقتصادية، والاجتماعية، والإبداعية، التي جرى ويجري إنتاجها وإطلاقها في أنحاء المعمورة كما جرى ويجري تلقفها واعتناقها من قبل بعض البشر فيها وفي أنحاء الأخرى. إذ يمكن وبسهولة تمييز نوعين من العقول بين جنات المجتمعات البشرية. أولها وأكثرها انتشاراً هو (العقول الانفعالية) وهي

سريعة التأثير، كثيرة الاستجابة، شديدة الخضوع للميول، قوة التعلق بالتوجهات والخطابات الخاصة بها دون التعمق في مرجعياتها والتفكير في حيثياتها وهي لذلك متينة الارتباط بأصحاب الذهن الذين ينصب اهتماماتهم على ذواتهم دون أن يتعداها إلى متطلبات الآخرين وثانيها وأقلها حضوراً هو (العقول الفاعلة) وهي عقول نافذة تهتم بالجواهر أكثر من اهتمامها بالشكل والمظهر، وقادرة على التجاوز في حال عدم إمكان التكيف، ومجبولة على العطاء المستمر للتغلب على حالات العجز النفسية والعضوية والاجتماعية ومشغولة بممارسة التفكير في الأمور التي تهم الآخرين بشكل لا يهدأ ولا يستكين.. وبمقدار تزايد هذا النوع الأخير من العقول وترافده وتلاقح الأفكار الناجمة عنها وتكاثرها بمقدار ما تمهد للمجتمعات التي تنتشر فيها الطرق لحاضر مشرق ومستقبل زاهر..

وغني عن البيان أن الأوضاع التي نمر فيها حالياً تدفع لأن تكون ظاهرة الفقر هي الشغل الشاغل للفئة الأخيرة من العقول ولأن تصبح الميدان الأوسع والمجال الأرحب الذي تطلق الأفكار باتجاهه وتصوب عليه بهدف إلغائه بشكل مماثل أو أفضل مما قامت به الدول المتقدمة في مجتمعاتها الخاصة. وأنه يقع على جميع أصحاب الإيمان الحقيقي والوجدان الحي، والمشارع النبيلة الإسهام ليس بالأفكار الفاعلة فقط بل بالرؤى الواضحة لوضع هذه الأفكار موضع التنفيذ. وعليهم أيضاً العمل على تغيير الاعتقاد السائد بأن القدر هو السبب في الفقر، وأنه لا جدوى من إدعاء القدرة على إلغائه عن طريق الفكر واستبداله بالوقائع التاريخية الصارخة التي تشير إلى أن القهر هو السبب الرئيسي للفقر كما أنه السبب الأراس لإخماد الفكر وإخفات صوته في الماضي البعيد والقريب.. إذ أنه من الأمور الواضحة والتي لا يمكن إخفاؤها أن معظم أفراد مجتمعاتنا عانوا في ماضي أيامهم

ولا يزالون يعانون في حاضرها من تقلصات في الجهاز الهضمي نتيجة لصراخ معدهم، ومن تشنجات في الجهاز العصبي بسبب إخماد فكرهم، ومن تنازعات في الجهاز العاطفي والجنسي كرد فعل على عدم تمكنهم من تلبيةهما بشكل سليم.. وبحيث يبدو للمأمل في أوضاع هذه المجتمعات بأنه لا يمكن فيها تحرير الفكر من انكماشاته التي تحد من تطلعاته إلا بعد تحرير المعد من تقلصات المطالبة باحتياجاتها، وتحرير الأجساد التي تضمها من عوزها التاريخي إلى الحب والجنس. فالجوع إلى الطعام، وإلى الحرية وما ينبثق عنهما من جوع إلى الجنس، وإلى الحب هو صداعنا التاريخي والخضوع إلى القهر هو سبب هذا الصراع المستمر..

وتأسيساً على ما سبق فإن إطلاق الأفكار السديدة لوضع أحكام العقيدة الرشيدة موضع التنفيذ الحقيقي في المجالات الحياتية المختلفة ميدان آخر ينبغي أن نجعله هدفاً لهذه الأفكار. فالتطوير لا يمكن حصوله إلا عند استخدام العقل البشري بجرأة وفي مختلف الاتجاهات. والتحرير لا يمكن حصوله إلا عند توضيح الأسس التي ترتكز عليها المجتمعات السوية وعلى مختلف المستويات..

فعلى سبيل المثال لو وجد في الماضي البعيد عدد كاف ممن حاول استخدام فكره بشكل فعال لتحليل المعنى بكلمة (الوسطية) واستنباط القصد من إيرادها في الكتاب الكريم ووصف أمة الإسلام بها. وهو وصف لم يطلقه هذا الكتاب الحكيم على غيرها من الأمم.. ولو وجد من قام بالاستنتاج بأن الهدف الرئيسي من نعت المسلمين بأمة الوسط الدعوة إلى سيادة الطبقة الوسطى في المجتمع الإسلامي كما هو واضح من استقراء مضمونها واستقصاء أبعاده، ومن الحث على عدم الإفراط والتفريط، وعدم الإسراف والتقتير في الآيات الأخرى.. ولو وجد من وجه هذا الفهم لدعم آية تحريم الكنز الواردة في سورة التوبة. وآية وجوب إنفاق الفائض عن الحاجة

أو (العفو) الواردة في سورة البقرة.. لو وجد أمثال هؤلاء المفكرين وبكثرة على مدار تاريخنا. ولو لم يوجد من قام بقمع أفكارهم وبقوة للحفاظ على مكتسباته واستثنائاته وإحلال شعار دولة من الأغنياء تتمثل بفئة من الأفراد محل شعار (أمة الوسط) الذي نادى به القرآن الكريم.. لكان قد كتب النجاح للحركات الثورية ذوات المضمون الاجتماعي والطابع الأخلاقي والتي كانت تركز على وجوب المشاركة المجتمعية الفعلية وضرورة تفعيل مبدأ العدالة الاجتماعية وتحويل الشعارات إلى ممارسات..

واستطراداً، لو وجد في الحاضر من حاول استخدام فكره في تحليل هذه الكلمة بعد القيام بملاحظة عابرة لجميع المجتمعات المتقدمة التي بنت تقدمها أساساً، وبدون استثناء، على مبدأ سيادة الطبقة الوسطى في مجتمعاتها بعد أن اقتبست مبدأ (الوسطية) من عقيدتنا السمحة وقامت بتفعيله من قبل مفكريها في جو من الحرية تمكن هؤلاء المفكرون من فرض هيمنته بنضالهم المستمر وكفاحهم الدائب.. حيث تبين هذه الملاحظة وبوضوح بأنه لا يكاد يوجد دولة متقدمة في العالم تقل نسبة الطبقة الوسطى وفوق الوسطى فيها عن ٨٠% وتزيد الطبقة الغنية والفقيرة معا عن ٢٠% من سكانها. كما تبين بمزيد من الوضوح بأنه يمكن اعتبار الوسطية الاقتصادية هي المقياس الأصديق والمعياري الأوثق لتقدم هذه الدول وتطورها.. لو وجد من استخدم تفكيره بجرأة بهذا الاتجاه في حاضر أيامنا أو في ماضيها ومن حاول ربطه بإجراءات عقائدية واضحة بالشكل نفسه الذي تم فيه ربط العبادات بمثل هذه الإجراءات. ولو وجد من أصاغ السمع من المسؤولين بكثرة إلى آراء القلة المحدودة من المفكرين التي نحت هذا المنحى وسعت هذا المسعى لما كنا بحاجة إلى من يأتي من الخارج، ومن وسط أوروبا، أو من شرقها أو من أقصى القارة

الجديدة ليعمد إلى تعليمنا أسلوبه في العدالة، وطريقته في الاشتراكية والتي تظهر كثير من ممارساتنا وكأننا نرفض محاولات استقبال بضاعتنا لدى ردها إلينا..

وهل لنا إثر هذا المثال الذي نكتفي بإيراده لضيق المجال والذي ينسحب على كثير من تعاليمنا النبيلة التي تعج بالفضيلة كالشورى بمعنى إشراك الناس جميعاً في أمور حياتهم. وكتحريم الربا بمعنى منع تفاضلي زيادات فاحشة في الأسعار ليس عند التداين بل عند التبايع أيضاً، والذي هو إجراء يومي حياتي، لأن كلمة الربا تعني الزيادة بمختلف صورها وليست الزيادة المتعلقة بما أطلق عليه اسم (الفائدة) فقط. وكتحديد المعنى فعلاً بالحلال والحرام بما يناسب كل زمان ومكان وبمفاهيم واضحة غير غائمة أو غائبة ولا تحتمل اللبس وازدواجية الفهم.. وغير ذلك من التعاليم الكفيلة بإنارة المسالك والدروب والتي اكتفى معظم من تصدى لمعالجتها على مدار تاريخنا بالاختلاف وليس بالانتماء حولها وبالأقوال وليس بالأفعال بشأنها.. هل لنا بعد هذا أن نتخيل مدى تقصير مفكرينا في ماضي أيامنا وفي حاضرنا.. ومقدار تأثير متنفذينا في قمع تقديم الأفكار المؤدية إلى النهوض بمجتمعاتنا وإصلاح شأنها. مما جعل هذه المجتمعات تتسم (بفقر الفكر) الذي لم يؤد إلى الفقر فقط، بل إلى ظهور ثقافة خاصة بها يمكن أن نطلق عليها اسم (فكر الفقر) أو فكر العجز عن تقديم الأفكار المفيدة، والاستعاضة عنها بالأفكار المسكنة كأفكار الإرجاء، وغض البصر عن الأخطاء، والتمسح بأذيال الأوصياء والأولياء.. وما لم نضرب صفحاً عن هذا كله، ونسعى حثيثاً إلى الأفكار المتعلقة بالتوسط عند تعاملنا مع الأموال، والتعقل عند تعاملنا مع الأشياء، والتحرر عند تعاملنا مع الأشخاص، والتنور عند تعاملنا مع الآراء، فلا مكان لنا في عالم الأقوياء...

# أدب الأطفال

## الترجم إلى

## اللغة العربية

## في سورية

بقلم:

أ. عيسى فتوح

لا بد من كلمة تمهيدية في مستهل هذا البحث، نبين فيها أهمية الترجمة والدور الذي تلعبه في حياة الشعوب، ولا سيما بالنسبة لنا نحن العرب، فالترجمة - كما هو معروف - هي النافذة الواسعة التي تطل منها الأمم والشعوب على ثقافات بعضها البعض.

لقد اهتم العرب بالترجمة قديماً، وتحديدًا منذ العصر العباسي الأول. وكان الخليفة المأمون في طليعة المشجعين عليها، إذ نقلوا عيون التراث الفكري عند اليونان والفرس والهنود، وبخاصة العلوم والفلسفة والرياضيات والمنطق وغيرها، لكنهم عزفوا عن ترجمة الأدب والشعر لغنى التراث العربي بهما، ولاعتقادهم أن لهم في آدابهم غنى عن آداب غيرهم من الشعوب، فالأمة العربية هي أمة شعر بالدرجة الأولى، ينظمه شعراؤها بالفطرة والسليقة دون تكلف أو بذل للمزيد من الجهد.. ولا تزال مكتبتنا العربية تغص بالآلاف المؤلفة من الدواوين الشعرية منذ العصر الجاهلي حتى اليوم، ومهما نسينا فلا يمكن أن ننسى الترجمة الأفاضل من السريان والصابئة أمثال يوحنا بن ماسويه، وآل يختيشوع وثابت بن قره وغيرهم.. ويروى عن الخليفة المأمون أنه كان يدفع مقابل كل كتاب ينقل إلى العربية وزنه ذهباً.

لقد أصبحت الترجمة في عصرنا الذي تراكمت فيه المعلومات، واختلطت الشعوب ببعضها، ضرورية جداً، وبخاصة لمن لا يتقن لغة أجنبية، فهل بإمكان الإنسان المثقف إتقان جميع لغات العالم لينفذ منها إلى آدابها وثقافتها؟

قد تفقد الترجمة الكثير من مقومات النص المترجم، وبخاصة الشعر، فالمترجم مهما كان بارعاً وقديراً ومتمكناً من اللغتين المنقول منها والمنقول إليها، لا يستطيع أن ينقل الصور والموسيقا والإيقاعات التي تعد من أهم عناصر الشعر، لكن هذا لا يجوز أن يمنعنا من ترجمة القصص والروايات والمقالات والكتب العلمية والفكرية والفلسفية والسياسية..

كانت سورية في طليعة الدول السبّاقة إلى ترجمة أدب الأطفال إلى اللغة العربي في القرنين التاسع عشر والعشرين، وقد اضطلع بها شاعران صارا في أيامنا شبه منسيين هما: رزق الله حسون الحلبي (١٨٢٥ - ١٨٨٠) والياس قدسي الدمشقي (١٨٥٠ - ١٩٢٦) الذي كان أحد مؤسسي المجمع العلمي العربي بدمشق وقنصل البرتغال فيها.

لقد ناهض رزق الله حسون سياسة السلطان عبد الحميد في جريدته (مرآة الأحوال) فلاحقه جواسيسه، وضيقوا عليه الخناق، فهرب إلى روسيا عبر بلاد القفقاس، ودرس هناك اللغة الروسية حتى أتقنها، وترجم عنها إحدى وأربعين قصة شعرية للشاعر الروسي (كريلوف) نشرها في ديوانه (النفثات) الصادر في لندن عام ١٨٦٧، وقد قسمه قسمين، أفرد القسم الأول منه لقصص كريلاف التي وضعها على طريقة بيدبا الفيلسوف الهندي في (كليلة ودمنة) ولافونتين الفرنسي، واحتلت تسعا وستين صفحة من الديوان، وكانت غايته من ترجمتها الإشارة إلى فساد الحكم في العهد العثماني، و صلف الحكام وقسوتهم وجورهم، وافتقارهم إلى العدل والرحمة والرأفة بالضعفاء، وإلى حكم الأغبياء بدلا من الأكفاء.. كما في حكايات (النسر والعنكبوت) و (البلسل والحمار) و (الذباب والنحلة) و (قرد ونظارة) و (مرآة وقرد) وغيرها..

يقول في حكاية (مرآة وقرد):

حكى لنا الراؤون عن

قررد ودب في سمر

في صفحة المرآة قر

د مذ تراعى وانبهـر

وأعجبته نفسه

وهيئةً فيها اشتهر

والسؤال الذي يطرح نفسه: هل يشترط بالمترجم أن ينقل عن اللغة الأصلية مباشرة، أو يمكنه اللجوء إلى لغة وسيطة كالإنكليزية والفرنسية باعتبارهما أكثر اللغات العالمية شيوعا وتداولاً وانتشاراً؟

أقول من الأفضل أن تتم عملية الترجمة عن اللغة الأصلية مباشرة، ولكن إذا كانت هذه اللغة قليلة الانتشار أو الشيوع كالصينية أو اليابانية أو الهندية أو الفيتنامية، فيمكن الاعتماد على لغة وسيطة، وأعترف أنني اضطررت في ترجماتي لكتب الأطفال المكتوبة بالصينية والرومانية والبلغارية والهندية إلى استخدام لغة وسيطة هي الإنكليزية، لأنها اللغة الثانية التي أتقنها، وأستطيع الإطلال منها على آداب الشعوب وثقافات العالم.

والسؤال الآخر: ما هي الشروط التي يجب توافرها في المترجم الكفاء، بغض النظر عن اللغة التي يترجم عنها؟ وفي الجواب نقول: إن أول هذه الشروط إتقان اللغتين المنقول عنها والمنقول إليها بالدرجة الأولى إتقاناً جيداً، وعلى حد سواء، فكثيراً ما يسيء المترجم غير الكفاء إلى النص إذا كان يجهل أسرار اللغة التي ينقل عنها، ويؤدي به ذلك إلى الغموض وسوء الفهم، وتحكى قصص ونوادر مضحكة عن أخطاء المترجمين غير الأكفاء، والمزلق الخطرة التي وقعوا فيها، لا مجال لذكرها الآن.

والسؤال الأخير: هل الترجمة خيانة كما يدعي بعض الغلاة؟ وهل هي عمل إبداعي يرقى إلى مستوى التأليف أو أنها أدنى درجة منه؟ وأين يجب أن نصنف المترجم، وفي أي خاتمة نضعه؟ وهل المترجم أقل شأنًا من المؤلف لأنه مجرد ناقل للأفكار والألفاظ والعبارات؟ وفي الجواب على هذه الأسئلة كلها نقول: إن الترجمة عمل إبداعي، والمترجم يساوي المؤلف تماماً.

\* \* \*



دبّ على السدب يدا

هزّ به ثم انتهز

وقال ما أشنأ ذا

الممسوخ من بين الصور

لو حلّ بعض قبحه

بي فاض قلبي وانفطر

أقبح به ذا سحنة

شوهاء سوداء الوبر

ونوعة جميفة

أبشع خلق في النظر

أجابه السدب على

تعييره بما ذكر

أيّا أخى القرد التفت

وارجع لمراك البصر

تجد على نفسك ما

أنكرت مني فالحذر

الخلق لا يرون ما

في ذاتهم من العور

مسألة مبحوثة

بالأمس عنها ذو عبّر

إن الرثى يأكلها

بكر ويحكى عن عمر

\* \* \*

أما الياس قدسي الذي نشر ديوانه الصغير بعنوان (نوارد وفكاهات من أحاديث الحيوانات) عام ١٩١٣، فقد أشار في مقدمته إلى هدفه من نظمه بالعامية الدمشقية قائلا:

"إنه منذ القديم في أيام الحكام الظالمين والعظماء المستبدين، حين كان لا يجسر أحد أن ينتقد أفعالهم، كان يجتهد حكماء القوم أن يسمعوا أولئك الظالمين شكوى المظلوم، بابتداعهم أحاديث وقصصا ملفقة، كأنها جرت بين الحيوانات غير الناطقة، يضمنونها النصائح الجدية تحت طي الهزل، وتوسعوا بهذا الأسلوب حتى أصبح كالتعليم لكل فرد من أفراد الناس، فيبعدونهم عن الشرور، ويكسبونهم الفضائل، كحب العمل والابتعاد عن الكسل، والإقلاع عن التملق والكذب.. فظهر عند الهنود كتاب (كيلة ودمنة) وعند العرب ما ورد في الإبيهي ولقمان والشريشي والقلوبوي، وعند اليونان إيزوب، وعند الرومان هوراس وجوفال، وعند الفرنسيين فلوريان ولافونتين الذي فاق جميع من تقدموه برشاقة شعره، ورقة معانيه، وبداهته وابتكاراته".

ويؤكد أن جمال قصص لافونتين وأحاديث حيواناته حمل أهل الأقلام على نقلها إلى لغات قومهم، ولا أخالهم من نجحوا نجاحا باهرا لصعوبة الترجمة من لغة إلى أخرى، ولتقديهم بعبارات المؤلف، ومن هؤلاء الشاعر رزق الله حسون الذي فضلا عن التزامه هذا التكلف عرب نخبة من تلك القصص بلغة سامية، وفاته أن لافونتين كتب بلغة الشعب، واستعمل ألفاظا مختصة باللغة العامية ولذلك جاءت أبيات حسون غير وافية بالمقصود، ولا موشاة بجمال ودقة المعنى الفرنسي.

ويعترف الياس قدسي بأنه نظرا لإعجابه بنوارد لافونتين وملحه، وراكاة أسلوبه باللغة الفصحى، وتمكنه من اللغة الدمشقية المحكية، فقد أثر نقلها بلغة عامة دمشقية الدارجة على ألسن أهلها، وجعلها موزونة على الوزن القرادي المعروف بالمعنى، كقوله في قصيدة (الجيز والنملة):

غنى الجيز طوال الصيف

إجبا وقت الكانـونه

ما التقى عند يا حيف  
 ولا تحوته للمـونه  
 لا قمحه ولا زيـوانه  
 ولا دوده ولا دبانه  
 قال النملة غنية  
 وخزائنها ملـيانه  
 أسرع لعند النملة  
 يشكي جوعو والقلـه  
 قال لها القرضه بين الناس  
 عطيني لوقت الغلة  
 بالله قرضيني شى قوت  
 اتقوت فـيه ولا موت  
 إلك أـجر عند الله  
 ونحنا عـنا ملـوت  
 موسم الجايه إقبال  
 انشا الله فـيه بوقـيك  
 الفايط مع الرسـمال  
 وقـبل أب بوافـيك  
 طبع النملة ما بتقرض  
 هي أكبر خلـه فـيها  
 شو كان شغلـك وقت القيظ  
 قالـت للموافـيها  
 قال لها وقت الحـصيد  
 درت السـهل والسـوادي  
 عمـا غني قـصيد  
 عادة أبـي وجـدادي

قالت له كنت تغني  
 يا خيـي شي بيـهي  
 مادام بالـرزقة غـيت  
 ارقص إن كان بـرقص هالقـيت

لقد توقفت حركة الترجمة للأطفال بعد رحيل الشعارين رزق الله حسون والياس قدسي مدة تزيد على نصف قرن، وعلى الرغم من أن سورية بدأت بإرسال البعثات إلى فرنسا في ثلاثينات وأربعينات القرن العشرين. للحصول على شهادات الليسانس والماجستير والدكتوراه في التربية والفلسفة والآداب، وكان في عدادها نخبة من المتفوقين، أمثال: جميل صليبا، وحكمة هاشم، وحافظ الجمالي، وجميل سلطان، وأمجد الطرابلسي، وجودت الركابي، وسامي الدروبي، ومنير العجلاني، وعبد الهادي هاشم وغيرهم.. فإن أكثرهم انصرف بعد عودته إلى التعليم دون الاهتمام بالترجمة، باستثناء جميل صليبا، وسامي الدروبي، وحافظ الجمالي الذين رقدوا المكتبة العربية بعدد من الكتب المترجمة في مجال الفكر والفلسفة والفن والتربية، دون الالتفات إلى أدب الأطفال.

ولكن بعد أن اتسعت دائرة الإيفاد، وشملت دول المنظومة الاشتراكية سابقا كروسيا وبولونيا ورومانيا، وبلغاريا، وتشيكوسلوفاكيا، ويوغسلافيا، وهنغاريا، ودول بحر البلطيق وغيرها، أخذ بعض العائدين من الإيفاد بنقل العديد من الكتب الموجهة للأطفال، في الشعر والقصص والروايات والحكايات الشعبية.

كان أول كتاب ترجم للأطفال، ونشرته وزارة الثقافة عام ١٩٧٠ هو كتاب (حكايا مهاجرة) للسيدة نجاة أبو سمرة الذي ترجمته عن الروسية، وبعد أن توقفت الوزارة مدة خمس سنوات عن نشر كتب الأطفال المترجمة، عادت فأصدرت لي عام ١٩٧٥

ديوان (عندما جاءت عصافير الدوري) للشاعرة البلغارية ليدا ميليفا الذي ترجمته عن اللغة الإنكليزية وكتب مقدمته الشاعر سليمان العيسى، وضم ثمانين وعشرين قصيدة للأطفال، وعددا من الصور الملونة المنشورة في الكتاب الأصلي.

وفي عام ١٩٧٦ أصدرت لي الوزارة نفسها كتابا ثانيا بعنوان (مدرسة اللقلق) ضم ثمانين عشرة قصة روسية دون أن يحتوي صوراً، كما أصدرت كتابين آخرين هما (الشموس الثلاث) ترجمة ميخائيل عيد عن البلغارية و (مصير قارع طبل) ترجمة هشام الدجاني عن الإنكليزية، وفي عام ١٩٧٧ أصدرت لي الوزارة كتاباً ثالثاً هو (الفأس الذهبية) ضم عددا من القصص الروسية والأوكرانية والبلغارية والصينية والهندية والأستونية واللاتفية والطاجيكية.. إضافة إلى كتابين آخرين هما (دموع العصفورة ذات الجناحين الفضيئين)، ترجمة ميخائيل عيد، و (الأخوة الثلاثة) ترجمة هاشم حمادي.

وفي عام ١٩٧٨ أصدرت لي الوزارة كتاب (دنيا الحكايات) الذي ضم عشرين حكاية للكاتب البلغاري الشهير أنجل كاراليتشف، إلى جانب أربعة كتب أخرى هي: (الأرنب والتمساح) ترجمة وجيه جبر، و (الأرنب المخملي) ترجمة رباب هاشم، و (مغامرات الجرذ واليربوع) ترجمة هاشم حمادي، و (الأرنب قصير الأذن) ترجمة ميخائيل عيد عن اللغات الفرنسية والإنكليزية والروسية والبلغارية.

أما في عام ١٩٧٩ الذي صادف العام الدولي للطفل، فقد قفز عدد منشورات وزارة الثقافة إلى سبعة عشر كتاباً، لكنه تراجع عام ١٩٨٠ إلى أحد عشر كتاباً، واستمر هذا العدد يتأرجح بين الارتفاع والانخفاض، تبعاً لما كان يقدمه المترجمون للوزارة من كتب، والجدير بالذكر أن الوزارة اضطلعت بنشر ٤٣% من كتب الأطفال المترجمة عن مختلف اللغات العالمية.

يقول الدكتور عيسى الشماس في كتاب (أدب الأطفال في سورية ١٩٧٠ - ٢٠٠٢) الذي نشرته وزارة الثقافة بالاشتراك مع منظمة اليونيسيف عام ٢٠٠٣: "إن عدد الكتب المترجمة من قصص الأطفال المنشورة من عام ١٩٧٠ حتى عام ٢٠٠٢ بلغ ثلاث مئة وثلاث مجموعات، شاركت فيها وزارة الثقافة إلى جانب تسع وعشرين داراً للنشر، عدا ما نشره المترجمون على نفقاتهم الخاصة، وقد بلغت حصة الوزارة فيها مئة وثلاثين مجموعة".

أما دور النشر التي أسهمت في نشر قصص الأطفال المترجمة فهي: الحقائق، الإيمان، نوبل، الجندي، الطليعة الجديدة، ميسلون، الطالب العربي، الغدير، ريم، المعارف، الإرشاد، كرم، طلاس، الحوار، البشير، الجليل، مشرق مغرب، علاء الدين، المتنبي، الحصاد في كل من دمشق وحمص واللاذقية.. وقد تفاوت عدد المنشورات في هذه الدور الخاصة بين كتاب واحد وثلاثين كتاباً.

يلاحظ من الاطلاع على عناوين القصص التي نشرتها هذه الدور تكرار بعضها، مثل (بائعة الكبريت) للكاتب الدانماركي هانس كريستيان أندرسن، فقد أصدرتها دار كرم بعنوان (بائعة الكبريت) ودار الإرشاد بعنوان (بائعة الثقب الصغيرة) ودار البشير بعنوان (بائعة الكبريت في ليلة العيد).. وكذلك قصة (ثياب الامبراطور) أندرسن نفسه، فقد وردت بعناوين متعددة مثل (الملك والهانك) و (بزة الامبراطور) و (ثياب الامبراطور الجديدة) وكذلك قصة (حورية البحر) التي وضع لها بعض المترجمين عنوان (أميرة البحر) وبعضهم الآخر (عروس البحر الصغيرة) وهكذا..

ويعلق الدكتور عيسى الشماس على ترجمة الموضوع الواحد من أكثر من مترجم، بأنه يفتح الباب للترجمة الجيدة، ولكنه من جانب آخر، قد يسيء إلى بنية النص الأصلي.

بحيث تبدو صعوبة التمييز الدقيق بين الترجمات، وبالتالي الحكم على الأفضل منها، إلا من قبل الخبير المتخصص.

لقد بلغ نشر قصص الأطفال المترجمة ذروته ما بين عام ١٩٨٧ - ١٩٩٤، لكنه أخذ بالتراجع والتناقص بدءاً من عام ١٩٩٥ بسبب عزوف المترجمين عن الترجمة، لضآلة المبالغ التي تدفعها دور النشر الرسمية والخاصة للمترجمين، فما تدفعه هذه الدور لا يوازي الجهد والعناء المبذولين في الترجمة.

كذلك يتساءل الدكتور عيسى الشماس: "لماذا تراجعت وزارة الثقافة في السنوات الأخيرة عن ترجمة قصص الأطفال؟ ولماذا توقفت دور نشر كثيرة عن نشر هذه القصص، تاركاً هذا التساؤل دون جواب، واكتفى بالقول: "إن الجواب عند المعنيين بذلك من المترجمين والناشرين".

أما أنا فأرى أن السبب مادي بالدرجة الأولى كما أسلفت، وقد يكون ناجماً عن غلبة عدد المؤلفين على المترجمين، فالتأليف في نظري أسهل من الترجمة، إذ لا يشترط بالمؤلف إتقان أي لغة أجنبية، بعكس المترجم الذي يجب أن يتقن اللغتين معاً، فضلاً عن أن اختيار القصص الواجب ترجمتها ليس بالأمر السهل، فقد يقرأ المترجم عشرات القصص حتى يختار واحدة ملائمة، إذ يشترط أن تتضمن القصة المترجمة قيمة فكرية وإنسانية وتربوية وخلقية كأن تحدث على المحبة والفضيلة والتعاون والغيرية ومساعدة الضعفاء، ونبذ الأنانية والتسامح.. مما قد لا تتوافر في القصة المطلوب ترجمتها، أما المؤلف فيستطيع أن يختار هذه القيم كلها أو بعضها، ويضمنها قصته بارتياح.

أحب أخيراً أن أتوقف عند بعض الملاحظات التي توصلت إليها بعد قراءة العشرات من القصص المترجمة منها:

١- إقدام عدد كبير من المترجمين غير الأكفيا على الترجمة، وهم يفتقرون إلى أبسط قواعدها وأدنى مبادئها، فبعضهم لا يتقن اللغة

العربية، ويخطيء في صرفها ونحوها، ومع ذلك تقبل دور النشر الرسمية والخاصة كتبها المترجمة وتنشرها دون تصحيح الأخطاء الواردة فيها، وأعتذر عن ذكر أسمائهم.

٢- تكرار بعض القصص المترجمة، لجهل المترجم ما إذا كانت هذه القصص قد ترجمت من قبل أم لا، لذلك أرى أنه يجب تشكيل لجان خاصة للإشراف على ما ينشر من أدب الأطفال المترجم، كي لا تضيع الجهود، ويهدر الوقت والمال، وتلافياً لهذا التكرار، أحدثت وزارة الثقافة مؤخراً مديرية خاصة بثقافة الأطفال، غايتها تنسيق الأعمال المترجمة والإشراف عليها.

٣- يستحسن أن يكرس اتحاد الكتاب العرب بدمشق بعض اهتمامه وجهوده لنشر أدب الأطفال المترجم، ولا ينفرد بنشر القصص الموضوعية حصراً، وبذلك يخفف شيئاً من العبء الذي تحمله وزارة الثقافة.

٤- الاهتمام بتزويد الكتب المترجمة بالرسوم الملونة المشوقة، وفي حال عدم توافر الرسامين، يمكن استخدام الرسوم الأصلية المنشورة في الكتب المنوي ترجمتها.

٥- تأليف جمعية خاصة في نقابة الفنون التشكيلية بالرسامين للأطفال، تقتصر رسوماتها على تزيين كتب الأطفال المؤلفة والمترجمة. وتختص بهذا اللون من الرسوم.

٦- تأسيس دور نشر خاصة بنشر كتب الأطفال، كدار الغد الإنساني بدمشق التي نشرت عدداً لا بأس به منها، ثم توقفت عن النشر، وقد حصرت منشوراتها بالقصص المترجمة فقط.

٧- اختيار مدقق لغوي كفء لمراجعة الكتب المترجمة، يجيد اللغة المنقول منها والمنقول إليها.

٨- السماح للقطاع الخاص بإصدار مجلات للأطفال لرفد مجالات القطاع الرسمي. تحتضن كل ما يؤلف أو يترجم للأطفال، وبسعر معقول وضبط ما ينشر فيها بالشكل الكامل.



## مخابات روح..

شعر: حسان الصاري

نَسِيتُ الهَمَّ واختَرْتُ الأَمَاتِي  
وَجِئْتُ إِلَيْكَ يَسْبِقُنِي حَنَاتِي  
يَعَاتِبُنِي عَلَى النِّسْيَانِ قَلْبِي  
وَأَخْشَى أَنْ يَصْدَقَهُ لِسَانِي  
لَأَنِّي صِرْتُ مِنْذُ الْيَوْمِ غَيْرِي  
لَأَنِّي قَدْ عَرَفْتُ مَنْ ابْتَلَانِي  
سَأَجْعَلُ مِنْ غَدِي دَرِيًّا لِأَمْسِي  
وَمِنْ يَوْمِي سَأَشْعَلُ مَهْرَجَانِي  
وَأُخْلَعُ عَنْ يَدِي قَيْدِي وَأَمْضِي  
بِلا هَدَفٍ كَأَعْمَدَةِ الدُّخَانِ  
لَعَلَّ الرِّيحَ تَحْمِلُنِي بَعِيدًا  
وَتَلْقِيَنِي عَلَى شَفَةِ الْمَوَانِي  
وَأُبْحِرُ لَا يَهْمُ لَأَيِّ أَرْضٍ  
سِوَى أَنِّي أَقْتَنَسَ عَنْ مَكَانٍ  
لَقَدْ عَانَيْتُ بَعْدَ الْيَأْسِ ضَعْفِي  
وَمِنْ ضَعْفِي سَيَبْتَدِئُ امْتِحَانِي

\* \* \*





لهذا الليل إنصتْ كروحي  
وأنتات كمجـداف يعانـي  
ووسوسةً تناجي خفق قلبي  
وأصـداء تـرددـها الثواني  
وغـيمات مـمـزقة كحلمـي  
تبعثـرها الـرياح بلا توانـي  
فزعتْ إليك من نفسي ومني  
وجئتك من غـيابات الزمان  
خذيـني من ضلالاتي وشـكي  
وجريـني إلى دنيا الأمان  
فقلبك لـسم يـكن قبـل ولكـن  
أحاول أن أعـود إلى اتزانـي

\* \* \*

أصدق ما يقول الناسُ عني  
وأطفئ عامداً جمر احتفاني  
وما جردتُ قبل اليوم سيفي  
ولا فكرت حتى.. بالطعان  
وما أسـرـجتُ للأحقـاد خيلـي  
وما عـكـرتُ بالزلفـي دنائـي





فوجهي دائماً مرآة قلبي  
وهذا الواضح الصافي بياني  
فزيدني التصاقاً فيك حتى  
أرى الدنيا أو الدنيا تراني  
تهيبت الخطوب فلم أزرها  
وزارتني فقلت: لك امتنانني  
أعندك غير هذا الحزن؟ قالت:  
وأقسى قلت: لن أرضى بئان  
أفرضي منه سوف ترين صبري  
يدندنه على وتر الكمان  
فهذا الحزن أصغر من طموحي  
فهلاً كان حزننا غير آني  
سأشـتاق الدموع ولا دموع  
فدمعي شح والباقي جفاني  
لقد ختم البكاء على جفوني  
كفاني ما أحملها كفاني  
لهذا الحزن ميزان جديد  
أفصله على قدر اختزاني  
فأحـيانا تـرجـحه الـرزـايا  
وأحـيانا تـرجـحه الأمانـي







وأحـيـاناً تـساوـى كـفـأتـه

فأحـزـانـي لأفـراحـي تـدانـي

فأرسل زفرة من بعد أخرى

لعلّ الهم عن عمد سلاني

فتسقط من ظننت بها ثباتاً

وتعلو أختها فوق امتهاني

\* \* \*

عجـيـباتٌ تـصـاريفُ الزمان

تجافيني وتعشق من قلاني

تمنّيني بأحلام عذاب

وتحرمني لذات المجاني

كأنني صرت للأحزان نهياً

تشاطرنني وتأكل من خواني

أما يكفيك ما ضيعت مني

وما هتكت من سرّ كواني

وما أنفقت من عمري انتظاراً

على أمل تمادى بالحران

تقضى النصف من عمري شقاء

وكفك لم تزل تلوي عناني





أحاول أن أشرق خلف حلمي  
فتثنييني عن الشرق الـسيدان  
ولو غرّبتُ أخشى تمنعيني  
كشأنك في استلابي وارتهايني  
هبيني من أسرارك الحـياري  
أما آن انفكاكي من رهاني

\* \* \*

سأكسر فمقمي وأجيء برقاً  
فقد (أتسعت) من بعد الثماني  
فهذا الرعد ميلاد جديد  
سيقتلع الزمان من الزمان  
وتهمي الأمنيات على دروبي  
وتورق كل حالية لـبيان  
وترقص حولي الأطيار لهفي  
على رجوع المثلث والمثاني  
ولدت الآن من رحم جديد  
غذاني الخوف من دمعي سقاني  
سأتي لا يهم متى ولكن  
سأتي والمطوية عنفواني



شاعت ظاهرة إحراق المؤلفين لكتبهم بأنفسهم، أو تكليف من يقوم بإتلافها نيابة عنهم ومنهم أبو حيان التوحيدي الذي أحرق كتبه في آخر أيامه لأنه لم تعد تحقق أي هدف، ولأنه لم يشأ أن يتركها بعد وفاته لقوم لا يقدرُون قيمتها، وفي رسالة يدافع فيها عن فعلته يقول: ومما شحذ العزم على ذلك ورفع الحجاب عنه أنني فقدت ولدا نجيبا وصديقا حبيبا وصاحباً قريباً وتابعا أديبا ورئيساً منيباً، فشق عليّ أن أدعها لقوم يتلاعبون بها، ويدنسُون عرضي إذا نظروا فيها، ويشمتقون بسهوي وغلطي إذا تصفحوها، ويتراوون نقصي وعيبي من أجلها.

ولعل التوحيدي أحرق أصول كتبه بعد أن تداولها الناس، أو مخطوطات كتبه التي لم يدعها على الناس، ومن المؤكد أنه اقتدى بغيره من الأوائل، فقد سبقه أبو عمرو بن العلاء الذي دفن كتبه، وداود الطائي الفقيه الزاهد الذي رمى كتبه في النهر وأتلفها، ويوسف بن أسباط الذي حمل كتبه إلى غار في جبل وطرحها فيه وسد بابها، وأبو سليمان الداراني الذي ألقي كتبه في فرن وأضرم النار فيها، وسفيان الثوري الذي فرق كتبه وطيرها في الريح، وكل هؤلاء الذين اقتدى بهم التوحيدي كانت تصرفاتهم غريبة لأنهم شكوا في الكلمة المكتوبة بصفة عامة، ولحال جذب صوفي عارم تخلوا فيه عما كتبه.

وقد ورد عن عبدة السلماني في القرن الهجري الأول أنه دعا بكتبه ومحاها وهو على فراش الموت ولما سئل عن ذلك قال: خوفي أن تقع في أيدي من يضعوها في غير موضعها، وروى الخطيب البغدادي أن أبا قلابة أوصى بكتبه إلى عالم آخر أو تحرق أو تمزق، أما يونس بن عيسى فقد أحرق كتبه بنفسه، وشعبة بن الحجاج أوصى ابنه أن يغسل كتبه أو يدفنها بعد وفاته، ونفذ ابنه وصيته، وكذلك بشر الحافي دفن ثمانية عشر صندوقاً من الكتب.

يقول حاجي خليفة في كشف الظنون: واستمرت هذه الظاهرة فترة طويلة وذكر قائمة ممن فعل ذلك ومنهم ابن أبي الحواري فقد غسل كتبه وقال: نعم الدليل كنت لي على ربي، ولما ظفرت بالمدلول، الاشتغال بالدليل محال.

ويرجع حاجي خليفة ظاهرة إتلاف الكتب إلى سببين، رغبة رواة الحديث في الإعلاء

مصاب

الكتبات

عبر

التاريخ

ج ٢

بقلم:

محمد عيد الخربوطلي

شأن الرواية الشفهية وتفضيلها على النصوص المكتوبة، وحرص المتشددین والصوفية على أن تكون صلتهم بالله مباشرة وبلا واسطة من كتب وغيرها.

ولكن هذا الإتلاف الذي أقدم عليه البعض لم يؤثر على الكتاب ونشره، فحركة إنتاج الكتب كانت واسعة ومنتشرة، ويبقى إتلاف البعض لكتبه عملاً فردياً، أما إتلاف المكتبات الكبيرة هو الذي أثر فيه، وهو الذي حرماناً من مكتبات يعجز العالم اليوم عن إنشاء مثله.

ولكن بعضهم أتلّفت كتبه عن غير قصد فعلي بن المديني توفي - ٢٣٤هـ كان من شيوخ البخاري، قال عنه الخطيب البغدادي: كان فيلسوف المحدثين وطبيبهم، ولسانهم وخطيبهم، وقد صنف كتاباً عظيماً سماه المسند، وتركه في بيته عندما سافر إلى الموصل، وبعد ثلاث سنين عاد إلى البصرة فرأى كتابه قد أكلته دودة الكتب وقضت عليه، فمات الكتاب في حياة مؤلفه.

أما محمد بن نصر المروزي فقد قال: خرجت من مصر فركبت البحر أريد مكة، فغرقت.. فذهب مني ألفا جزء.. وهكذا نرى أن إتلاف كتب بعضهم قد يكون عن قصد أو غير قصد.

أما المصائب الكبيرة التي نالت من المكتبات العظيمة فكانت نتيجة الجهل والتعصب والعداء، والقصد على قضاء ثقافة أمة كاملة.

إحراق الكتب والمكتبات:

إن من يقرأ تاريخ الكتاب يلتبس تاريخاً طويلاً من معاناته ومؤلفيه عبر العصور، فجريمة إحراق المكتبات تكررت كثيراً عبر التاريخ، يقول أنيس سلوم في محاضرة ألقاها في المجمع العلمي بدمشق سنة ١٩٢٢م إن أول من عني بجمع الكتب سرجون الأول الذي أنشأ مملكة بابل قبل المسيح بنحو أربعين قرناً، وكان ظهيراً للعلم فجمع كتب العصور الخالية ونقحها ووضعها في المكاتب العظيمة التي شادها وهي أقدم المكاتب بالعالم وأتمنها.

وذكر ديودورس المؤرخ الصقلي أن أحد ملوك المصريين من الأسر الأولى أنشأ مكتبة في قصره بمدينة طيبة عاصمة ملكه وكتب فوق بابها (هنا دواء النفوس).

وفي عهد ملوك الأسرة السادسة في مصر قبل المسيح بنحو ثلاثة آلاف سنة كان أحد كتاب الدولة يفتخر بأنه تولى إدارة الكتب في المكتبة الملكية وطلب إلى ذويه أن ينقشوا ذلك على قبره تنوياً بفضلهم وإحياء لذكوره.

وقد عمت العناية بالكتب عند أكثر الشعوب القديمة كالأشوريين والفينيقيين والحثيين والعبرانيين والعرب والفرس والهنود واليونان والرومان وغيرهم، وبوساطتها حفظت أقوال الفلاسفة في كل العصور.

ولكن الحقد والتعصب الأعمى أدى إلى كوارث أنهت هذه المكتبات بعدما أحرقتها ودمرتها، ومن هذه المكتبات القديمة المشهورة:

- مكتبة أثينا عند اليونان: وقد أحرقتها دارا ملك الفرس حينما اجتاحت بلادهم ليدمر حضارتها، وقيل إنه نقل كتبها إلى بلاد فارس، وكذلك شهدت ساحتها حريق كتب الفلاسفة.

- مكتبة جزيرة ساموس: التي أنشأها بوليكرات. - مكتبة أريسطو طاليس: التي استولى عليها تيوقراسطس واشترها بطليموس فيلا دلفوس ونقلها إلى الإسكندرية عاصمة ملكه.

- وفي روما في عهد دوميتيان شهدت الساحة العامة القورم حريق الكتب.

- وكما أحرق النازيون الكتب قام الإمبراطور الصيني تشين شي هوانغ بحرق ٤٧٠ كتاباً خلال يوم واحد مع آلاف من الكتب ومنها كتب الفيلسوف كونفوشيوس.

- حريق مكتبة الإسكندرية:

وحريق مكتبة الإسكندرية ترك أسئلة تراود الناس المهتمين بالثقافة فأضحوا في موضع قلق وتساؤل عمن أشعل النيران فيها، هذه المكتبة التي كانت تعد من أعظم وأوسع المكتبات في العالم وحريقها أحرز الدنيا كلها، بلغت مجلداتها سبعمائة ألف مجلد في رواية، وتسعمائة ألف مجلد في رواية أخرى.. قال أنيس سلوم في محاضرته عن بطالمة مصر: أنهم كانوا ينسخون كل كتاب يصل إليهم على نفقتهم ويأخذون من كل أجنبي يدخل مصر كتبه وينسخونها بكل ضبط ويعطونه نسخها ويضعون الكتب الأصلية في مكتبة الإسكندرية ويدفعون إلى صاحبها مالا يرضيه، بهذه الطريقة جمعت المكتبة كل إبداعات الإنسان من علم ومعرفة، ولكنها ذهبت ضحية الصراع فأحرقت في صراع بين عظيمي الرومان يوليوس قيصر وأوكتافيوس، أحرق فيها البردي والدروج والجنود المكتوبة والورق الحريري، ولكن هل اندثر أرخميدس، ونظريات أفلاطون وأسقراط، إنهم نبتوا بعد الحريق كطائر الفينيق.

وبعد الميلاذ لن ننسى محاكم التفتيش التي أحرقت الكتب مع مؤلفيها عندما رفعت شعار

الهرطقة ضد كل متمرّد على سلطة الكنيسة أمثال الفيلسوف سافونا رولا، جيوردا نويرنو، ميخائيل فيتويوس، بالإضافة إلى حرقهم لمئات الآلاف من الكتب العربية بعد سقوط غرناطة.

وكما مر معنا اهتمام العرب والمسلمين بالكتب والمكتبات بفضل تعاليم الدين الذي حض على العلم، وبالرجوع إلى الوراء نرى أن العرب في العصور القديمة كانوا من أشد الأمم الشرقية ولوفاً بالكتاب وجمع الكتب، فتركوا أثراً كثيرة من كتاباتهم في أرض بابل كشرائع حمورابي الذي أنشأ الإمبراطورية البابلية القديمة نحو ٢٢٥٠ ق.م، وكانت هذه النقوش منقوشة بالحرف المسماري على مسلة من الحجر الأسود الصلب وهم من أقدم الكتابات التي وصلت إلينا، وكذلك الآثار التي تركها العرب في بلاد اليمن وغيرها.

### الصليبيون ومكتبات العرب

يرى العلامة محمد كرد علي في دراسة نشرها في مجلة المقتطف عدد نيسان ١٩٢٩م، أن المصيبة الأولى بل العظمى التي أصابت الكتب كانت على عهد الصليبيين، والمصيبة الثانية في عهد هولاء، بما أحرقوه وما حملوا معهم من أمهات الكتب من مدارس دمشق ومكتبات مساجدها ومن كل البلاد التي دخلوها.

يقول كرد علي: "من الخزائن التي بلغنا دمارها في الحروب الصليبية خزانة أسامة بن منقذ أحد أصحاب قلعة شيزر فقد كان فيها أربعة آلاف مجلد من الكتب الفاخرة، أرسل بها بعد أن أخذ عهداً من الصليبيين من دمياط إلى عكا فنهبوها ومعها ثلاثون ألف دينار وذهبها أورث في قلبه حزازة إلى موته، لأنها نكبة ترزعزع الجبال، وتفتني الأموال".

حريق مكتبة طرابلس الشام:

إن من أكبر النكبات التي أصيبت بها الكتب في الشام نكبة مكتبة طرابلس لما غزاها الصليبيون وأحرقها صبخيل وأخذ منها بعضها معه، يقول محمد كرد علي اختلقت الروايات في عدد المجلدات التي كانت في خزانتها وعلى أصح الروايات أنها كانت تحتوي على مائة ألف مجلد وأوصلها بعضهم إلى مليون مجلد، وصل إليها العدو بحقه ودمرها بعد حصار دام أربع سنوات من البر والبحر ومنع المؤن عن طرابلس حتى الخبز، فدخلوها وأنهار الدماء تسيل وأشلاء

المواطنين ملتصقة بالجدران، حتى أوصلهم حقدهم الأعمى إلى الحبر فهاجموا مكتبة آل عمار حكام المدينة وكانوا من القضاة، هذه المكتبة الضخمة التي أوقفها أمين الدولة أبو طالب الحسن بن عمار ومن بعده الأمير علي بن محمد بن عمار وجدها سنة ٤٧٢ هـ ثم فخر الملك عمار بن محمد حتى صارت طرابلس في زمن آل عمار جميعها دار علم كما قال ابن الفرات، وكان في تلك الدار مائة وثمانون ناسخاً ينسخون لها الكتب بالجرية، فضلاً عما يشتري لها من الكتب المنتخبة من البلاد، ويذكر ابن الفرات أن عدد الكتب فيها نحو ثلاثة ملايين كتاب عندما أحرقتها الصليبيون سنة ٥٠٣ هـ ولعله يقصد عدد الكتب الموجودة بطرابلس كلها والتي أوقفها آل عمار لطلبة العلم الذين كانوا يقصدونها من كل أنحاء العالم، وعندما أمر القائد ضجيل بإضرام النار فيها أول ما حرق منها خزانة القرآن ولكن نبهه البعض أن في المكتبة كتب سوى القرآن فأمر بإطفاء النار ونقل ما بقي إلى المراكب حيث عادوا بها إلى أوروبا.

وهكذا انتهت أكبر مكتبة في العالم بوقتها.

ويذكر المشرق الفرنسي كاترمياري وهنري لامنس عن نص لابن الفرات.. أنها كانت تحوي نسخاً من المصاحف بلغت خمسين ألفاً فضلاً عن التفسير التي قدر عددها بعشرين ألفاً، وذكر أنها كانت تحوي ثلاثة ملايين مجلد في مختلف العلوم والفنون والآداب والعقائد والتفسير. مكتبة الموت:

الموت عاصمة الدولة الإسماعيلية النزارية في فارس أسس فيها الحسن بن الصباح مكتبة كبرى كانت غنية بكتب الفلسفة وعلم الفلك والتقويم والزيجات والإسطrolابات، وتعهدها فيما بعد الفيلسوف نصير الدين الطوسي فأُسبل عليها من جهوده ومعرفته، ونقل إليها أعداداً من الكتب الساندة في العالم، حتى بلغت محتوياتها مليون ونصف مجلد، وحينما استولى هولاء على قلعتي الموت وميمون أعمل فيها الغارة ثم أشعل فيها النيران بعد ذلك، وقد استطاع عطا ملك الجويني أن يستأذن هولاء في أن يحتجز لنفسه جملة من الكتب القيمة من فلسفة وحكمة وآداب وتاريخ وطب وجبر وهندسة وفلك وفقه وفنون وبعض الأدوات والمراصد المستعملة لرصد النجوم وحركات الفلك.

لم تكن المكتبات في بلاد الرافدين أحسن حظاً من غيرها، فقد احترقت مكتبة سابور ٤٥١ هـ ونهبت ولم يعد لها ذكر بعد ذلك التاريخ وقد أسسها الوزير أبو نصير سابور بن أردشير، وزير بهاء الدولة البويهية سنة ٣٨٢ هـ وكان الشريف المرتضى من أشهر خزنتها، وكان أبو العلاء المعري يكثر التردد إليها عندما كان في بغداد.

وكذلك مكتبة المدرسية النظامية في بغداد دمرت وتشتت شملها وتبعثرت كتبها بتوالي الأحداث عليها وقد أسسها الوزير السلجوقي نظام الملك سنة ٤٥٩ هـ وقد عمل فيها خيرة العلماء أمثال: الأبيوري والشيخاني، وبقي الإمام الغزالي يشغل أحد كراسي الأستاذية فيها مدة أربع سنوات.

ومكتبة دار الحكمة في بغداد فقد أطفأ شعلتها المغول وما بقي منها ألقي في نهر دجلة فاسودت مياهه من كثرة ما ألقي فيه من كتب، ويذكر بعض المؤرخين أن هولاكو بنى اصطبلًا للخيول من مجلدات الكتب، وأقام ثلاثة جسور منها على نهر دجلة، فكان الفارس يعبر عليها من ضفة إلى أخرى، هذه المكتبة التي حاضر فيها الخوارزمي وابن إسحاق وغيرهما الكثير من عمالقة الفكر الإنساني في كل العلوم والفنون. المكتبة الفاطمية في القاهرة:

احتذى الفاطميون في القاهرة العباسيين بإنشاء المكتبات الكبيرة، فأنشأ العزيز بالله ثاني الخلفاء الفاطميين في مصر في القرن الرابع للهجرة خزنة للكتب، وخصص لها غرفاً في قصره، وبذل أموالاً جمة في جمعه للكتب، وكانت تحوي مليون وستمئة ألف كتاب، وكان فيها نسخ متعددة للكتاب الواحد من ذلك ١٢٠٠ نسخة من تاريخ الطبري إحداهما بخط المؤلف و ٣٤٠٠ ختمة قرآن بخطوط منسوبة محلاة وموشاة بالذهب والزخارف، ولكن أصابها المحن من العبيد والأعاجم فأحرق معظمها وألقي بعضها في النيل واتخذ العبيد من جلودها نعالاً، ولكن أنشأ الحاكم بأمر الله بن العزيز بالله خزنة أخرى أسماها دار الحكمة وتسمى (دار العلم) وأقام بها القراء والمنجمين والنحاة واللغويين والأطباء، وأجرى لهم الأرزاق وأباح الدخول إليها لسائر الناس لنعم الفائدة، وسمح بالمناظرة فيها بين المترددين إليها

من أهل المعرفة، وقد أبطلها الأفضل بن أمير الجيوش ثم أعيدت، وذكر المقرئ أنها واسعة جداً وتحوي أكثر من مائة وعشرين ألف مجلد ولكن أبا شامة أكد أنها تزيد عن مليوني كتاب أما ابن العديم فذكر أنها بلغت ثلاثة ملايين كتاب وكانوا يحضرون الفلاسفة إليها ليلقوا المحاضرات والدروس على الراغبين من طلاب المعرفة فقد كانت كالجامة الشاملة، وممن أحضر الفيلسوف الكرماني من العراق وأقام في مصر مدة طويلة وألقى المحاضرات العديدة، وكذلك جيء بالمؤيد مناظر المعري وألقى ثمانمائة محاضرة جمعت في موسوعة اسمها المجالس المؤيدية ولكن أحرقت كغيرها ونهبت، ولا ننسى المكتبة التي خلفها أفرام الطبيب في مصر والتي بلغت أكثر من عشرين ألف مجلد.

حرق مكتبات الأندلس:

عرفت الأندلس الحضارة مدة ثمانية قرون فأنتجت الكتب الكثيرة في مختلف العلوم والآداب والفنون، فكانت الأندلس الدرة المفقودة بحضارتها قبلة طلاب العلم والمعرفة من كل أنحاء العالم.

هذه الأندلس التي دخلها العرب مرتين الأولى عندما دخلها العرب الفينيقيون وأسسوا فيها مملكة قرطاجة في تونس وتوسعوا فيها ودعوا قرطاجين، والمرة الثانية سنة ٧١٢م عندما فتحها طارق بن زياد وتوغلوا فيها حتى وصلوا جنوبي باريس بعدما اجتازوا جبال البرينية، يقول واشنطن أرفينغ في كتابه (الحمراء) الذي ألفه قبل وفاته سنة ١٨٥٩م أن القرون الثمانية من التواجد العربي على تلك الأرض كانت قرون إشعاع حضاري على العالم من الأندلس، قام به رجال فتحوا وحكموا وازدهروا.

وعرفت الأندلس المكتبات الكبيرة والشهيرة فقد عُرف الأندلسيون منذ القرن الرابع الهجري بحبهم للتحصيل العلمي واقتناء الكتب، وكان رائدهم في ذلك وقودتهم الخليفة الحكم المستنصر بالله الذي توفي ٣٦٦ هـ/ ٩٧٦م وبالرجوع إلى كتب التراجم والتاريخ الأندلسية نجد أن الحكم المستنصر كان محباً للعلم وأهله، حريصاً على استجلاب كل كتاب جديد من كافة أنحاء العالم وفي كل العلوم، وكان يحفظها في مكتبة القصر ويقرؤها ويعلق عليها، قال صاعد بن أحمد عن ذلك: استجلب الحكم من بغداد ومصر وغيرهما من

ديار المشرق عيون التأليف الجليلة والمصنفات الغربية في العلوم القديمة والحديثة، وجمع منها ما كاد يضاهي ما جمعته ملوك بني العباس في الأزمان الطويلة، من شدة فرطه في محبته للعلم..

ويقول ابن حزم القرطبي: أن تليداً الفتى - الذي كان على خزانة العلوم بقصر بني مروان بالأندلس - أخبره أن عدد الفهارس التي كانت فيها تسمية دواوين الشعر فقط أربع وأربعون فهرساً، وفي كل فهرس خمسون ورقة ليس فيها إلا ذكر أسماء الدواوين فقط والتي بلغت الآلاف وكانت تحتوي سائر العلوم العقلية والنقلية التي ترجمها وألفها العرب خاصة علوم الزراعة والفلك والرياضة والطب والكيمياء والموسيقا، وفي أصول الدين والتوحيد والفقه والحديث والتفسير وفي فنون الأدب كالبلاغة والتاريخ والقصص والرحلات ومعاجم اللغة وغير ذلك.

وكان للخليفة وراقون في مختلف الأقطار ينتخبون له غرائب التوالمف ، وكان كثر الاهتمام بكتبه يطالعها ويصححها وقلما يوجد كتاب في مكتبته إلا وله فيه قراءة ونظر من أي فن كان من فنون العلم، وكان يكتب بخطه نسب المؤلف ومولده ووفاته والتعريف به، ويذكر أنساب الرواة له... فصار علماء الأندلس ينقلون من خطه ويحاضرون به لكونه ثقة مأمونا على الكتاب والعلم ولا ينسى التاريخ مكتبة الصاحب بن عباد التي قيل عنها أنها تنقل على ١١٧ بعير، وقال بعض الأدباء إنها تنقل على ٤٠٠ بعير.

وكذلك كانت مكتبة ابن العميد التي بلغت حمل مئة بعير وغيرهما.

ويذكر التاريخ أن المنصور بن أبي عامر الحاجب الأندلسي من القرن الرابع الهجري كان شغوفاً بالفلسفة عاكفاً على خزانة الحكم المستنصر يطالع في كتبها ويروي عطشه للمعرفة، ولكن يد الحقد الأعى والتعصب المقيت طالسته، وطلبت منه إخراج كتب الفلسفة وإتلافها وحرقها، وهو لا يقدر على غضبهم فيألبون العامة عليه، فنزل تحت رأيهم رغماً عنه مخافة عزله وعدم تأييدهم - وهو ما يخشاه - وهكذا اقتضت السياسة أن يخرج ما في خزانة الحكم المستنصر وكان فيها ما يزيد عن ٤٠٠ ألف مجلد، فألقى بها جميعاً في المحرقة التي حرقت إبداع الفكر الإنساني بعد أن عزل منها بعض كتب الطب والحساب والفقه المالكي، وكل هذا كان كرمي

للجموع التي أرضاها فضحى بالفكر والفلسفة من أجل السياسة، وإرضاء للعقول الجامدة التي صنع حولها طبقة من الإكليروس العفن ولم تفهم الدين حق الفهم، فمتى كان الدين يحجر آراء الغير؟ ومتى كان لا يدعو للعلم والمعرفة والنظر في الأمور كلها!.

وذهبت هذه المكتبة التي كانت أشهر مكتبة في الأندلس والمغرب بما تحويه، مكتبة الحكم الذي كان لا يرى في قصره إلا الكتب الناسخون والمجلدون وحملة الورق والحبر والمزخرفون، وكان لا يتقرب إليه إلا بالكتاب..

وقد ذكر المؤرخ المستشرق الإسباني - كوند - سنة ١٨٢٠ أن الأسبان لما استولوا على قرطبة حرقوا كل ما طالته أيديهم من مصنفات العرب المسلمين وعددها مليون وخمسون ألف مجلد جعلوها أكواماً وأحرقوها في يوم واحد احتفلوا به ثم عادوا وأحرقوا سبعين مكتبة من مكتبات الأندلس الكبيرة، عدا ما أتلّفوه في باقي الأقاليم من الكتب.

ولكن إن نجنا بعض المكتبات من جهل المتعصبين فإنها لم تنج من حقد الأعداء الذين أرادوا محو حضارة ثمانية قرون في الأندلس، فقصّة الكاردينال فرانسيسكو خمينيس مع الكتاب العربي في الأندلس معروفة، هذا الرجل عاش في طليطلة، وكان مسيطراً على الملك فرديناند وعراف الملكة إيزابيلا خاصة بعد سقوط غرناطة، وكان مقرباً من أذن الملكة وقلبها فزين لها احتلال الشاطئ المغربي ونزل مع الجيش الإسباني في وهران، فازدادت الملكة إعجاباً به، فزين لها مكاتب التحقيق التي تعرف باسم (محاكم التفتيش) واستدع طرق التعذيب الجهنمية التي صلبها على المسلمين قرابة قرنين ونصف، ولكنه لم يرتو من حقه الذي صلبه على العرب من إزالة ملكهم وتدمير حضارتهم فتمخضت عنه فكرة جمع الكتب العربية في الأندلس - والتي لا يعلم عددها إلا الله فقد كانت الأندلس من أكبر مراكز الفكر العربي وأكثرها خصياً وإنتاجاً في كل العلوم - جمع الكتب في الساحات العامة وفي كل المدن ثم أوقد فيها النيران ليلغي وجود ثقافة عمرها ثمانية قرون وليجعلها رماداً، ومع كل هذا الحقد احتفظ بثلاثمائة كتاب عربي في الطب.

إنها مذبحة فكرية لمحو الفكر العربي في الأندلس، ولكن الفكر عاد ونبت وأورق وأثمر وإن

وكذلك احرق كتب إحياء علوم الدين لأبي حامد الغزالي في ساحات فاس تصعبا، مع أن كتابه من أجل كتب الدين، ولكن لشهرته اتهمه بعض الفقهاء بالإلحاد، وكذلك فعلوا بكتب ابن عربي، وكتب ابن المارستانية في بغداد للتهمة نفسها.

ولكنها كانت غضبات عابرة ما لبثت أن تقشعت كغيوم الصيف، وإن عادت في عصرنا بصور قريبة لها فما إن يخرج أحد المفكرين كتابا حتى تنهال عليه فتاوى التكفير والتفريق بينه وبين زوجته وحل دمه، ولكن من قبل من ؟ إنهم أناس ينتسبون للدين ظلما وزورا قد نصبوا أنفسهم قضاة يحكمون على غيرهم هذا إلى النار إن خالفهم ومن وافقهم كان معهم في الجنة.

وبالعودة إلى التاريخ نرى بعض الملوك إذا غضبوا على بعض أتباعهم فإنهم ينزلون جام غضبهم عليهم وعلى فكرهم، فهذا الملك المنتصر الحفصي في تونس غضب على كاتبه الأندلسي (ابن الأبار) فأرسل المفتشين إلى بيته فوجدوا مقطوعة فيها: ما بعده جاء خلف... سموه ظلما خليفة.

وكان ذلك حجة على إتهانه فظن الملك أنه المقصود، فأمر أن يقتل بالرماح، وأن تحرق عظامه مع كتبه التي ألفها، وكانت ثلاثا وأربعين كتابا، فاندثرت معه إلا بعض ما كان قد نسخه الناس عنه.

مكتبة سبتة:  
كان في مدينة سبتة قبل سقوطها في أيدي البرتغاليين اثنتان وستون خزانة علم، منها للأغنياء، ومنها للعلماء، ومنها لل العامة كانت وقفا لطلاب العلم، يقول محمد بن القاسم الأنصاري: إن أعظم الخزائن العلمية في سبتة إحدى خزانتى الجامع العتيق الكائنة بشرقي صحنة، لا يوجد علم أو فن أو نوع من المعارف إلا وفيها كتبه، ولكنها أحرقت وأبيدت سنة ٨١٨هـ / ١٤١٥م.

مكتبات دمشق الشام:  
كذلك لم تسلم مكتبات دمشق كغيرها من المصائب، ولكن جاءت بعدة صور.. منها أن الصليبيين منذ دخولهم بلاد الشام أخذوا يقتنون الكتب العربية ولكن على صورة ضعيفة لأن العلم بها كان معدوما عندهم فهم يقتنونها على أنها عاديات قديمة غريبة الوضع والشكل، ولكن لما لمعت في القرن السادس عشر شعلة النهضة في

تغير مكانه لكنه بقي موجودا وبقيت آياته وآلؤه مضينة، وذهب خمينيس وما عاد يسمع به أحد، وطالما نتكلم عن إحراق كتب ومكتبات الأندلس فإننا لن ننسى ابن حزم الأندلسي، الفيلسوف والقاضي والفقيه والشاعر، الذي يعده كثير من المستشرقين المؤسس الحقيقي لعلم مقارنة الأديان، وكان ابن حزم يؤمن بال مذهب الظاهري، وكان سياسيا حاد اللسان في التعرض لفقهاء عصره الجامدين، لذلك اضطهد ونفي وشرد وعذب وسجن، واستطاع خصومه أن يولبوا عليه المعتمد بن عباد حاكم إشبيلية، وتوصلوا إلى استصدار قرار يقضي بإحراق كتبه علنا، وهذا ما حدث، وقد قال ابن حزم فصيده في رثاء كتبه متحديا أعداء الكتاب ومنها قوله يتحداهم على محو علمه من صدره:

فإن تحرقوا القرطاس لن تحرقوا الذي

تضمنه القرطاس بل هو في صدري

يسير معي حيث استقلت ركائبي

وينزل إن أنزل ويدفن في قبري

لكن من حظ الفكر الإنساني، أن تلاميذ ابن حزم نقلوا للأجيال بعضا من تراث أستاذهم وفاء له، حيث كانوا يحتفظون بكتبه ورسائله، ولم يصلنا سوى عدة كتب من بين حوالي أربع مائة مجلد تشتمل على ثمانين ألف ورقة كما ذكر ياقوت الحموي في معجم الأدباء.

إن الذي جرى مع ابن حزم ما هو إلا نتيجة التعصب من قبل جمهور المقلدين الذين لا يعملون فكرهم ولا هم يتبصرون واكتفوا بالتقليد الأعمى.

وكذلك وقعت كتب الفكر الإسلامي في أزومات عديدة انتهت إلى الحريق، وغالبا ما كان وراء حرقها النزعات السياسية التي تلبس لباس الدين تقربا من السلطة فابن رشد أحرقت كتبه في قرطبة بعدما أوغر علماء سوء صدر السلطان عليه في موجة التعصب الأعمى التي اكتسحت فقهاء عصره الجاهلين الذين لا هم لهم إلا إرضاء السلطة ولو ذهبت كرامة العلم والعلماء، وكان حجنتهم أن ابن رشد كفر في بعض كتبه فصارت إلى السنة الذهب تلتهمها.



فتحت سنة ١٣١٧هـ بأمر السلطان عبد الحميد الثاني العثماني، إجابة لرغبة الإمبراطور - غليوم الثاني - الألماني، وقد عثروا بداخلها على قطع من السرقوق كتبت فيها سور من القرآن الكريم بالخط الكوفي، وقطع مهمة من مصاحف وربعات، وقطع من الأشعار المقدسة بالآرامية الفلسطينية، وكتابات دينية وأدبيات دينية وقصص رهبانية ومزامير عربية مكتوبة بالخط اليوناني، ومقاطع شعرية لهوميروس، وكراريس وأوراق بالقبطية والكرجية والأرمنية، معظمها في موضوعات دينية، ووجد فيها جذافات عبرانية وسامرية فيها نسخ من التوراة وتقاويم أعياد السامريين، وصلوات وصكوك للبيع والأوقاف وعهود زواج، وقصائد شعرية من عصر الصليبيين، وعدة نسخ من انجيل برقوق، فأهدى السلطان معظمها لغليوم عاهل ألمانيا، ووزع قسماً منها على حاشيته، وبهذه الطريقة ذهب هذا الكنز العظيم الذي بقي محفوظاً عدة قرون.

أما حرق مكتبات دمشق فأهمها ما حصل في فتنه غازان ٦٩٩ م وفتنة تيمورلنك سنة ٨٠٣. فقد بقيت النار تحرق دور دمشق ومدارسها وجوامعها ثلاثة أيام بلياليها حتى صارت أطلالا بعد ازدهار وجمال، فذهب في هذا الحريق وغيره كتب معظم المدارس وأهمها المدرسة الضيائية والعدالية، فلا تقل كوارث مكتبات دمشق والشام عن غيرها، وورد أنه جمع من الكتب التي نهبها من الشام والعراق غير ما أحرقة أربعمائة ألف مجلد وضعها في مراغة، ومن مصائب مكتبات الشام الحريق المتعدد الذي أصاب مكتبة الجامع الأموي والذي ذهب بها، كما ذهب الحريق بعشرات المكاتب الخاصة الدمشقية، فدمشق كانت متفردة عن باقي المدن بكثرة مدارسها ومساجدها وكلها كانت مليئة بخزائن الكتب المتعددة في فنون مختلفة ولكن كثرة المحن والمصائب التي أصابتها جعلتها أثراً بعد عين.

ولكن عندما أقيمت الجمعية الخيرية في عهد الوالي مدحت باشا أول ما عملته أن قامت بجمع ما أقيمت الأيام من الكتب من المكتبات كالقيصرية والخياطين والمرادية وغيرهم وجعلتها في المكتبة الظاهرية وبلغت نحو / ٤٠٠٠ / مجلد وكان ذلك بتشجيع من الشيخ طاهر الجزائري ثم ألحقتها الحكومة العربية بالمجمع العلمي، فأضاف إليها من الكتب التي اشتراها والتي أهداها

إيطاليا أراد الباباوات اقتناء الكتب العربية، فندبوا لذلك بعض العارفين بها من رهبان الموارنة فحملوا إلى رومية من أديار لبنان ما كان محفوظاً فيها من كتب الدين والعلم مما كان مكتوباً بالعربية والسريانية.

وحمل يوسف السعداني من لبنان سنة ١٧٦٨م كتباً بلغت ثلاثة مراكب إلى رومية، ملأها بالمخطوطات، غرق منها مركبان ويقدر ما فيها بعشرات الألوف من المجلدات.

ومن المصائب التي أصابت مكتبات الشام، أن بعض دول أوروبا ومنها فرنسا وألمانيا وبريطانيا وهولندا وروسيا أخذت تجمع منذ القرن السابع عشر الكتب من الشام، تبتاعها بوساطة وكلائها وقناصلها والمبشرين من رجال الدين، وكان القيمون على المساجد والمدارس يتسمون بشعار الدين وهم جهلاء لا يتورعون في مال الوقف، ففضلوا الذهب الرنان والفضة اللامعة على أنفس الكتب التي أوقفها أصحابها على المساجد والمدارس من مئات السنين، فخان هؤلاء الأمانة واستحلوا بيع ما تحت أيديهم حتى أنهم سرقوا ما عند غيرهم وتصرفوا فيه وكأنه ملكهم.

يقول محمد كرد علي حدثني رواة ثقات معاصرين شاهدوا ما حدث فقال بعضهم: إن أحد سماسرة الكتب في القرن التاسع عشر كان يغشى منازل بعض أهل الدين ويغريهم بالمال، وكذلك يفعل مع متولي خزائن الكتب في المدارس والمساجد فيبتاع منها ما طاب له من المخطوطات بأثمان زهيدة ويبيعها إلى قنصل روسيا وغيره، وقد جمع هذا القنصل من الشام وأطرافها خزانة مهمة رحل بها إلى بلاده وقدمها إلى حكومته وكافأته على عمله.

وهكذا تجمعت مخطوطاتنا العربية في الدول الأجنبية وصار علماءهم يدرسونها ويفيدون منها، قال أحد علماء الألمان بعد اطلاعه على هذا التراث الضخم: إن العرب واضعي هذه المصنفات جديرون بآرث الشرق في ماديته ومعنوياته وقال بعضهم إن أمة خلفت هذا التراث يجب أن لا تسقط.

ويذكر محمد كرد علي مصيبة أخرى أصابت مكتبات دمشق فيقول:

الفجائع والمهازل التي أصابت الكتب والمكتبات كثيرة ومنها - قبة صحن الجامع الأموي بدمشق - التي كانت مليئة برفوف نفسية، فقد

المتبرعون وأوقفها المحسنون حتى بلغت نحو عشرين ألف مجلد، ولما أقيمت مكتبة الأسد بدمشق نقل من الظاهرية المخطوطات والكتب النادرة، لتحتفظ في مكان واحد آمن لا تطاله يد العابثين مع باقي المكتبات الأخرى من مختلف المحافظات السورية.  
مكتبة أنطاكية:

كان فيها خزانة كتب عظيمة وقد ذكر البديعي في (الصبح المبني) أن أبا العلاء المعري كان يتردد عليها.  
مكتبة المعرة:

وهي خزانة كتب أبي العلاء المعري، وفيها نسخة من كتاب الجمهرة وليس في الدنيا مثلاً، أخذها أمير حلب ثم ردها إليه.  
مكتبات حلب:

كانت مدينة حلب غاصة بخزائن الكتب التي أنشأها الملوك والسلطين والأعيان والعلماء، لكن الفتن ذهبت بأكثرها لا سيما في عهد التتر، ومنها مكتبة الجامع الأموي فقد كان فيها أكثر من ٥٠٠٠ كتاب، وقد سلب أحد المتنفيذين من الترك قسماً منها وذهب بتمور بالبقية الباقية ثم جدها بعض الأعيان سنة ١٣٠٠ هـ فجمع فيها كتباً نفيسة.

وكان في حلب خزانة كتب في الجهة الشرقية ولكنها نهبت، فجدها الوزير هبة الله بن بديع وزير الملك رضوان وأوقف عليها كتباً جديدة.

وعرفت حلب مكاتبها الخاصة عند الأسر الكبيرة كما ذكر ياقوت في معجمه للأدباء مثل مكتبة بني الشحنة وبني العديم وبني الخشاب، وكان فيها مكاتب خاصة بالمدارس الكبرى مثل المدرسة العسرونية والحلوية والشرقية والرواحية وغيرها..

وكل هذه المكاتب درسها تيمور ومحا معالمها، وما سلم منه النقطة الغربيون.

وأنشئت المكتبات بعد ذلك مثل الأحمدية وكان فيها أكثر من ٣٠٠٠ كتاب والعثمانية وفيها كثير من الكتب النادرة في التاريخ والتفسير وغير ذلك ونقلت مخطوطاتها إلى مكتبة الأسد بدمشق لتحتفظ فيها ولتكون في متناول أيد الباحثين والمحققين.

المكاتب في البلاد الأعجمية: وكانت البلاد الأعجمية مكتظة بخزائن الكتب كباقي البلاد، فقد قال ياقوت الحموي في مرو الشاهجان وقد تركتها أنا سنة ٦١٦ هـ وفيها عشر خزائن للوقف لم أر في الدنيا مثلاً كثرة وجودة، منها خزانة في الجامع يقال لها العريزية وكان فيها اثنا عشر ألف مجلد أو ما يقاربها.

وكان في بخارى مكتبة عظيمة لنوح بن منصور.

أما في مراغة ففيها مكتبة نصير الدين الطوسي التي تحتوي أربعمائة ألف مجلد.

ومكتبة أبي الوفاء بن سلمة كانت عظيمة في همزان، وهي التي استخرج منها أبو تمام كتاب الحماسة والاختيار من أشعار القبائل وكتاب الفحول وغيرها.

وفي نهاية المطاف بعد أن تجولنا في بعض المكتبات، وعرفنا الجرائم التي اقترفت بحقها، هذه الجرائم التي تنكرها الإنسانية وتمجها الأخلاق، ولم يبق لنا سوى التحسر على تلك الخسارة، ومع ذلك مازال البعض يحصل على مخطوطات قديمة ويتاجر بها بعد أن يخرجها من موطنها بأسلوب ما، فالجريمة مازالت ترتكب بحق تراثنا، فكم من أديب طمست آثاره الأدبية، وكم من شاعر أحرقت قصائده، وكم من عالم غاب اسمه في طيات المحارق، وكم من عبقرى دون للأجيال علوم الأوائل فذهبت جهوده طعماً لأسنة الذهب.

وجريمة العبث بالكتاب وإحراق المكتبات واللهو بمخلفات الفكر الإنساني والمناجزة به جريمة لا يمكن تناسيها، ولا تغتفر، والتاريخ سيبقى يبرزها على صفحاته.. ولكن بأحرف سوداء.

إنها المكتبات التي شادها علماء بأفكارهم وأقلامهم وأسفارهم وأعمارهم وجوعهم وعطشهم وحبرهم وسهرهم، وكذبهم ونصبهم، إنهم رحلوا شرقاً وغرباً وسمعوا وصنفوا وتركوا لنا إرثاً عظيماً قد قذفوه بين أيدينا قطوفاً دائية ثمارها طيبة، لنعرف كم ضحوا لأجلنا.. ولكن نال معظمها ما نالها من حرق وإتلاف وغرق ونهب، ولكن بقي الشيء الكثير لنا.. فهل نحافظ على هذا الإرث العظيم؟



## لبيتي تحاتيني..

شعر: أ. عدنان أبو عطا

تسائلني وهل ماتت رؤاكا؟  
وهل غابت طيوف في جفاكا؟  
وكيف تنام ليلاً دون قربي؟  
وكيف يطيب من بعدي هواكا؟  
تقول وقد هجرت الحيّ سراً:  
وداعاً!! والجراح جرت هناكا  
ولم تُشر العيون سوى دموع  
توجّجني وتحملني وراكا  
ورفرف قلبي الولهان شوقاً  
وكان ضحيةً نحرت فداكا  
ولم أشعر سوى أنني حطامٌ  
وقتلي نال من وجدي رضاكا  
ورحمت تخبّ خطوك لا تبالي  
فكيف ومهجتني رصفت مداكا





وعيني إذ رعتك وأنت سار  
وأفاسي تدغدغها لظاكا  
وتحضنك الضلوع بكل شوق  
وقد أبقيت في نبضي دماكا  
فكن ما شئت غريداً تغني  
فإن القلب ردّد ما شجاكا  
فصرحي بين أنداء وطيب  
وصرحك من شذا وردي حباكا  
وسحري مثل نيسان تجلي  
على روضي فلملمه سناكا  
أتذكر كم وقفت على دروبي؟!  
وتطلب قطرة تروي صداكا  
وكم أضناك ذلّ وانكسار  
وقلبي إذ يمزقه.. بكاكا  
ولم ترحم بنات الحي.. عوداً  
سوى أني حيوتك ما شفاكا  
وأجلس قرب نافذتي بصفي  
وتشغلني إذا خطرت خطاكا  
تؤنّبني مدرّستي.. كثيراً  
لما أبدي بحصتها ارتباكا  
وإن غبت الثواني عن عيوني  
أفكر بالذي غني ثناكا





وتحمل غيرتي روعي وتلقي  
بها في قعر ظني من هواكا  
وما زال التأوه في ضلوعي  
لهيبا أستييح به.. حماكا  
وأفتعل الخروج لي درب  
لعلني في مشاويري أراكا  
تبث الوجد للأزهار دمعاً  
وللأطيار تفضي ما عراكا  
وجئت اليوم تهجرني لأنني  
طلبت بأن تلممني يداكا  
ورحلت لتخدعن الغيد مثلي  
وتنصب ما استطعت لها شباكا  
تريث قد شكوت جراح قنبي  
لكل الأرض، فانتبذت جناكا  
تريث لن تصيد سوى نسيم  
كضوء البرق يفلت من عراكا  
فغيب ما شئت إن الناي نارا  
وإن الجمر في دمعني كواكا  
فلن تقوى على الهجران يوما  
فايك في الحنايا قد حداكا  
وإنني مثلما ودعت حبي  
وأحلامي فلن ترضي سواكا  
ستلقاني ولو ناع.. نعانني  
وضم رفاتي الولهي ثراكا  
ستلقاني كما العذري أضحي!  
قتيلاً في الفلاة.. لكنت ذاكاً



# الدكتور

## سامي

## الدهان

١٩١٢ - ١٩٧١ م

بقلم:

أ. يوسف عبد الأحد

سامي الدهان أديب وباحث ومدقق وناقذ أدبي سوري، حقق طائفة من كتب التراث العربي وعضو في مجمع اللغة العربية بدمشق.

ولد في حلب في ٩ نيسان ١٩١٢ وتلقى دراسته الابتدائية في المدرسة الفاروقية وهي مدرسة أهلية ابتدائية وثانوية، ثم تابع دراسته في مدرسة التجهيز وكانت تعرف آنذاك بمدرسة السلطان حيث أكمل دراسته فيها وأتقن اللغتين العربية والفرنسية.

وفي هذه المدرسة تفتحت موهبته على الترجمة فأخذ يترجم وينشر مقالاته في الصحف والمجلات، وأول مقالة نشرها في مجلة (الضاد) الحلبية سنة ١٩٣١ بعنوان (لست أخشى الشيخوخة) للشاعر الفرنسي الكبير فيكتور هيجو، ونشر في نفس العام مقالاً بعنوان (نابليون الثاني) واستمر في نشر ترجماته لعدد من شعراء فرنسا: لامارتين وده فيني والفرد دي موسيه وفاليري وبورجيه وغيرهم.

وفي أثناء الدراسة أصدر كتابين الأول (قواعد الإملاء) ويقع في جزعين صغيرين وطبع عام ١٩٣٦ ثم ترجم كتاباً بعنوان (البيداغوجيا) أصول التدريس الحديث وطبق فيه دروس اللغة العربية مثلما طبقه الغربيون على لغاتهم وكتب مقدمته الشيخ بدر الدين النعساني عضو مجمع اللغة العربية بدمشق وصدره بقصيدة الشاعر الكبير عمر أبو ريشة. كان يتقن اللغة الفرنسية وهذا ما أتاح له فرصة الاشتراك في مسابقة أعلنت عنها الحكومة السورية عام ١٩٣٧ لدراسة الأدب العربي في جامعة السوربون في فرنسا فنجح بتفوق وهناك تابع محاضرات المستشرقين: غودفروا ووليم مارسيه ولويس ماسينيون وجان سوفاجيه وهنري مارسيه وغيرهم، وحصل على الليسانس في الآداب بعد ثلاث سنوات.

ذاعت شهرة سامي الدهان كباحث  
قدير ومحقق وأديب ومحاضر ومترجم ففي  
عام ١٩٥٤ دعتّه جامعات الولايات المتحدة  
الأمريكية لزيارتها واختاره مجمع اللغة العربية  
بدمشق في الوفد الرسمي لزيارة أكاديمية  
العلوم والآداب السوفيتية ف قضى فيها شهرا  
واحدا متنقلا بين موسكو ولينينغراد  
وستالينغراد وأوزبكستان وطشقند وسمرقند  
للبحث عن المخطوطات، واشترك في مؤتمرات  
أدبية ومهرجانات شعرية.. وتناقلت رحلاته إلى  
استنبول وبغداد والنجف والقاهرة والمغرب  
وانكلترا وهولندا والدانمارك والنمسا وإيطاليا  
وتشيكوسلوفاكيا وألمانيا وإسبانيا وبلجيكا بحثا  
عن المخطوطات العربية وتصويرها  
ودراساتها.

وفي عام ١٩٥٨ عين الدكتور سامي  
الدهان عضوا في المجلس الأعلى لرعاية  
الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ثم انتخب  
مقررا للجنة النشر.

وفي ٢٤ كانون الأول ١٩٦٠ اختاره  
المجمع العلمي العراقي عضوا مراسلا له.  
كما وأنه حضر مؤتمرات المستشرقين  
في كل من بروكسل وتركيا وكمبردج وباريس  
وميونخ وكانت له صلات وثيقة بعدد من  
المستشرقين مثل هنري لاوست وبروكلمان  
وبرنارد لويس وغيرهم.

وشارك في مؤتمرات الأدب العربي في  
بلودان والقاهرة والكويت وحاضر في  
مهرجانات الأخطل الصغير والكواكبي  
والزهراوي ومؤتمر التاريخ الإسلامي في لندن  
وكان محاضرا زائرا في المغرب العربي ثم  
أستاذًا في جامعة الرباط بين عامي ١٩٦٣-  
١٩٦٥ وفي الجامعة الأردنية بين عامي  
١٩٦٥-١٩٦٩.

إضافة إلى تحقيقاته العلمية قام  
بدراسات أدبية لشعراء وأدباء عرب ومن أهم  
كتبه (الشعراء الأعلام في سورية) اختار فيه  
سنة شعراء يمثلون صورة الشعر المعاصر في

ثم أخذ بتحضير رسالة دكتوراه عن  
أبي فراس الحمداني شعره وحياته، واتصل مع  
بعض المستشرقين من أساتذة السوربون  
للبحث عن مخطوطات الديوان فحصل خلال  
بحثه على أربعين نسخة وأخذ يقابلها  
ويستخرج أصلها الصحيح فوجد قصائد عديدة  
كانت مفقودة فضمها إلى شعر أبي فراس.

وفي عام ١٩٤٠ عندما نشبت الحرب  
العالمية الثانية عاد إلى حلب وتعاقد مع المعهد  
العلماني الفرنسي (اللاييك) ودرس الأدب  
العربي مدة خمس سنوات وفي نفس الوقت  
كان يتابع جمع شعر أبي فراس الحمداني.

عاد إلى باريس بعد أن وضعت الحرب  
أوزارها وتقدم إلى امتحان المدرسة العليا  
للدراسات اللغوية والتاريخية فنال الدبلوم منها  
وبعدها تقدم إلى مناقشة الدكتوراه بدراسة  
بالفرنسية عن أبي فراس الحمداني فنال  
دكتوراه دولة بدرجة مشرف جداً وكان ذلك في  
عام ١٩٤٦.

عاد إلى دمشق وانتدب بقرار  
جمهوري عضواً في المعهد الفرنسي للدراسات  
العربية التابع لجامعة السوربون في باريس  
فانصرف في هذا المعهد إلى تحقيق طائفة من  
كتب التراث الأدبي وحقق الكتب التالية:

- ١- ديوان الوا واء الدمشقي.
- ٢- زبدة الحلب من تاريخ حلب لابن العديم.
- ٣- طبقات الحنابلة لابن رجب.
- ٤- الأعلاق الخطيرة لابن شداد.
- ٥- رسالة ابن فضلان.
- ٦- كتاب السياسة للوزير المغربي.
- ٧- التحف والهدايا للخالدين.
- ٨- شرح ديوان صريع الغواني.
- ٩- وديوان أبي فراس الحمداني جاء في  
ثلاثة مجلدات بلغ عدد صفحاته ٨٢٥  
صفحة.

أعجبت هذه التحقيقات العلمية الهامة  
التي أنجزها مجمع اللغة العربية بدمشق  
فانتخب عضواً عاملاً فيه بتاريخ ٧ شباط  
١٩٥٣.

سورية تناول فيه دراسات عن شعرهم وسير حياتهم ومختارات من أعمالهم أمثال: محمد البزم، خليل مردم بك، خير الدين الزركلي، بدوي الجبل (محمد سليمان الأحمد)، شفيق جبري وعمر أبو ريشة.

وفي آذار ١٩٦٩ أصيب الدكتور سامي الدهان بمرض وذلك من جراء الجهود الكبيرة في السفر والبحث والتنقيب والتحقيق في صحة المخطوطات فسافر إلى فرنسا طلباً للعلاج ولكن بلا جدوى، عاد إلى دمشق فوافته المنية في ٢٠ تموز ١٩٧١ ونقل جثمانه في اليوم التالي إلى حلب ودفن فيها.

### كتب الدكتور سامي الدهان

#### - تحقيق وتعليق:

- ١- ديوان أبي فراس الحمداني - ثلاثة أجزاء - بيروت ١٩٤٤.
- ٢- كتاب في السياسة للوزير المغربي - بيروت ١٩٤٨.
- ٣- ديوان الواو واء الدمشقي - دمشق ١٩٥٠.
- ٤- زبدة الحلب في تاريخ حلب - ج ١ - بيروت ١٩٥١.
- ٥- طبقات الحنابلة لابن رجب - ج ١ - بيروت ١٩٥١.
- ٦- زبدة الحلب من تاريخ حلب - ج ٢ - بيروت ١٩٥٤.
- ٧- الأعلام الخطيرة (تاريخ دمشق) ج ٢ - بيروت ١٩٥٦.
- ٨- التحف والهدايا للخالدين - القاهرة ١٩٥٦.
- ٩- شرح ديوان صريع الغواني (مسلم بن الوليد) القاهرة ١٩٥٨.
- ١٠- رسالة ابن فضلان - دمشق ١٩٦٠.
- ١١- الأعلام الخطيرة (قسم لبنان وفلسطين) ج ٣ - بيروت ١٩٦٢.

١٢- زبدة الحلب من تاريخ حلب - ج ٣ - بيروت ١٩٦٨.

#### - تأليف:

- ١- محمد كرد علي، حياته وآثاره - دمشق ١٩٥٥.
- ٢- شاعر الشعب حافظ إبراهيم - دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٥٥.
- ٣- الغزل - من فنون الأدب جزءان - دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٥٤.
- ٤- الوصف - من فنون الأدب - دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٥٦.
- ٥- المديح - من فنون الأدب - دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٥٧.
- ٦- الهجاء - من فنون الأدب - دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٥٨.
- ٧- عبد الرحمن الكواكبي (نوابغ الفكر) دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٥٨.
- ٨- شكيب أرسلان - (محاضرات) المعهد العالي بمصر - القاهرة ١٩٥٨.
- ٩- جان جاك روسو - دار المعارف بمصر (سلسلة أقرأ) - القاهرة ١٩٥٩.
- ١٠- الأمير شكيب أرسلان (حياته وآثاره) دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٦٠.
- ١١- الشعر الحديث في الإقليم السوري - المعهد العالي بمصر - القاهرة ١٩٦٠.
- ١٢- الناصر صلاح الدين الأيوبي - دار المعارف بمصر (سلسلة أقرأ) - القاهرة ١٩٦٠.
- ١٣- قداماء ومعاصرون - دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٦١.
- ١٤- المرجع في تدريس اللغة العربية - مكتبة أطلس - دمشق ١٩٦٣.
- ١٥- درب الشوك - مكتبة صادر - بيروت ١٩٦٩.
- ١٦- الشعراء الأعلام في سورية - دار الأنوار - بيروت ١٩٦٨.



# فِي مَلَابِئِ الْقَلْبِ..

شعر : م. عبد الرحيم ضميرية

خذي ما تشائين من حياتي بقبلة  
أمرغ فيها عند أعتابك الثغرا  
خذي النور من عيني خذي اللون من دمي  
خذي الأمس والآتي.. خذي القلب والفكرا  
خذي يا ملاكي.. ما تشائين كله  
خذي العمر والأفراح والحب والشعرا  
لعينيك كرمي كل ما أستطيعه  
ولو فارق المألوف أو جاوز القبرا  
لعينيك.. يا عينيك بحرا مدامة  
وبدران في دنيا الغرام لمن أسرى...  
سأكتب بالأهداب.. والحبر لهفتي  
قصائد عن عينيك أدنى بها الشعري\*  
وأدنى بها من كل حب حبيبته  
وأبكي بها العشاق.. ألغي بها الهجرا



وأبري بها المكلوم أعياه حبه  
وأطفي بها غلواء من فقد الصبرا

\* \* \*

عشتك في نيسان مذ كنت طفلة  
فيا طيبه نيسان.. يا طيبها الذكرى  
ويا طيبه يوم به لامست يدي  
يديها وعيني قبلت قبلي الشعرا  
غداة بدت هيفاء يسبق عطرها  
إلينا خطاها.. والسنا يسبق العطر  
موردة الخدين خمرة اللمى  
إذا ابتسمت شهدا.. وإن نطقتم خمرا  
وإن خطرتم فالحور يغفوا بظلمها  
وإن نظرت أردت فليس لها أسرى  
تدل على كل النساء بخصرها  
وإن لها من جيدها آية كبرى  
تعهدا بالحسن ربي وزانها  
إلى حسنها - طهرا - فكنى بها الطهرا

\* \* \*

تظهرت من حبي سواها وجئتها  
أقرب في محرابها الدمع والعذرا  
فإن قبلت مني فعبد لها أنا  
وإن طردت.. فالموت والنار.. بي أخرى

\* الشعرى: النجم المعروف.



# الدكتور

## شاكر الفحام

### وفاء

### وعصامية

### وتواضع

بقلم:

أ. أحمد سعيد هواش

في أمسية خريفية ندية من أمسيات  
الفيحاء سعد جمهور المثقفين وعشاق الإبداع  
والمبدعين من أبناء العروبة والإسلام والعالم  
بتكريم علم مبدع أمضى عمره في طلب العلم  
والتعليم والتأليف والتحقيق لكتب التراث  
العربي المجيد، إنه العالم الفاضل الدكتور شاكر  
الفحام رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق.

وانها لبادرة حسنة ومكرمة خيرة أن  
تكرم الأمة العربية المبدعين من أبنائها البررة  
وهم أحياء ليروا ويسمعوا ويسعدوا برد  
الجميل من طلابهم وأصدقائهم وأحبائهم..  
وهذه المكرمة التي دعا إليها الأمين العام  
لاتحاد الكتاب العرب الدكتور علي عقلة  
عرسان لتكريم رجل علم كرم في أكثر من بلد  
عربي تقديرًا لعطاءه المميز وخدمته للغة  
العربية وحفاظه على تراثنا المجيد، الدكتور  
شاكر الفحام. هي إحياء وتجديد لمأثرة كريمة  
من تراثنا الأدبي العربي، فقد كانت القبائل  
العربية تحتفل بنبوغ الشاعر من أبنائها،  
فتتلقى التهاني من القبائل الأخرى، وتقام  
الولائم وتنشد الأشعار.

وقد ألقى لفيف من الأدباء الكبار  
والأصدقاء الأوفياء للمكرم الدكتور شاكر  
الفحام كلمات تدل على مكانة المكرم الأدبية  
والوطنية وما قدمه لأمتة العربية وأبنائها في  
حقلي التعليم وتحقيق الدرر من تراث الأجداد  
وحفاظه على اللغة العربية، لغة القرآن الكريم،  
برعايته لأمانة مجمع اللغة العربية بدمشق،  
ورفع صوته عاليًا في المؤتمرات التي يدعو  
إليها اتحاد مجامع اللغة العربية للرد على  
استخدام العامية بدلًا من اللغة العربية الفصحى  
في مرافق الحياة كافة، وعلى من يدعو إليها.

وقد أفاض الخطباء الكرام في مآثر  
المكرم، نوهوا بأكثر جوانب حياته الغنية أدبًا،  
وسيرة ومنهجًا وسلوكًا يحتذى به..

وأنى لهذا القلم المتواضع أن يغامر  
ويدخل حلبة فرسان الكلمة الذين صفق لهم  
الحشد الكبير ممن حضروا الحفل التكريمي  
المميز لرجل مميز وذلك في مساء السابع من

أيلول لعام ٢٠٠٣ بمكتبة الأسد الوطنية بدمشق الفيحاء.. لقد لاحظت لدى استماعي للكلمات البليغة التي قالها الخطباء الأوفياء أن بعضاً من جوانب شخصية عالمنا المكرّم الدكتور شاكر الفحام لم تسلط عليها الأضواء بصورة كافية في ذلك الاحتفال التكريمي الكبير.

لذا سأحاول القيام بهذه المهمة معتمداً على قراءتي لبعض مقالات عالمنا المكرّم، وعلى ما سمعته من الأصدقاء، ومن خلال زيارتي له في مجمع الخالدين، مجمع اللغة العربية بدمشق..

لقد اختصرت ذلك في كلمات ثلاث: الدكتور شاكر الفحام.. وفاء، وعصامية، وتواضع، أما وفاء الدكتور شاكر الفحام فأكثر ما يتمثل في وفائه لأساتذته الذين نهل من علمهم الغزير، وبفضلهم وصل إلى ما وصل إليه.. وكذلك لزملائه الراحلين.

لنقرأ ما كتبه المكرّم الفاضل عن أساتذته في مدينة حمص الذين تربى على أيديهم في المرحلة الابتدائية إذ قال:

قسم لي أن تكون دراستي الابتدائية في مدرسة (التطبيقات النموذجية) بمدينة حمص - .. ثم يقول: وما هم أولاء معلموها البررة يسعون خفافاً يملأ النشاط جسومهم، وتفويض بالمحبة والإخلاص قلوبهم، يتراءون أمامي لا يفوتني اسم واحد منهم، ولا تكاد تند عني لمحة من ملامحهم. وما أنا ذا أتمثل مديرها الأستاذ نور الدين القواس، بطلعته المهيب، وقامته الممشوقة المنتصبة، يشرف على أمور المدرسة الإشراف الدقيق بهمة لا تعرف الكلال وعزم لا يعترية فتور، ويتابع الدكتور شاكر الفحام ذكر فضل أساتذته فيقول: ".. وملأنا الفرحة حين ندب لتعليمنا مدرساً، شهر بتفوقه في الحساب والهندسة والعربية، وعرف بإخلاصه واندفاعه في تعليم طلابه والإشراف عليهم، يلزمهم صباح مساء، ويتعرف أحوالهم في مدرستهم وفي منازلهم، إنه الأستاذ عبد الكريم الصافي. واستقبلناه بحماسة وحب لا حدود لهما..".

أما وفاء الدكتور شاكر الفحام لأساتذته في المرحلة الثانوية فأكثر ما يتجلى في حبه وتقديره لأستاذ جليل هو: عز الدين التنوخي، المجاهد، المربي، الشاعر عضو مجمع اللغة العربية بدمشق..

وأذكر أنني كنت بصدد إعداد مقال عن المربي الباحث عز الدين التنوخي وسألت الدكتور عنه، فأفصاض بالحديث عن مآثره الحميدة وفضله عليه وعلى زملائه الطلاب في مدينة - حمص - مما شجعتني على جمع بعض قصائده التي تنشرت في الدوريات العربية.. مثل مجلة الرسالة التي كان يصدرها الأديب الكبير أحمد حسن الزيات. ومجلة الزهراء التي كان يصدرها المجاهد محب الدين الخطيب بالقاهرة.

وأقوم بالتفتيش عن مصادر لإغناء الموضوع، فأجد بين كتبي عدداً من مجلة (مجمع اللغة العربية بدمشق) يحوي دراسة قيمة عن العلامة الهندي: عبد العزيز اليمني الراجكوتي رحمه الله كتبه الدكتور شاكر الفحام، وفيه أتى على ذكر الأستاذ الجليل أبي قيس عز الدين التنوخي، فقال:

".. وأستريح قارئ العذر لأقف قليلاً، أستحضر شأبيب الرحمة لأستاذي الجليل أبي قيس عز الدين التنوخي، الذي قرأنا عليه طلاباً في الثانوية بمدينة - حمص - ثلاث سنوات مدرسية (كانون الأول ١٩٣٧ - أيار ١٩٣٩م) كانت متعة النفس، وماتزال ذكراها غضة ناضرة، فقد شحذ منا العزم. وحرك الهمم، وابتعث فينا الحمية وأخذ بيدنا يفتح لنا مغالق التراث، ويدور بنا في رياض الكتب، يدلنا على ما فيها من النفائس والتحف.

أما وفاءه لرفاق الحرف والدراسة والتعليم فيتجلى في كلماته الزاخرة بالمعاني العظيمة عن هؤلاء الأعلام، وخاصة الراحلين، ونذكر على سبيل المثال لا الحصر كلمة الدكتور - شاكر الفحام - رئيس مجمع اللغة العربية في حفل تأبين فقيد المجمع الأستاذ الدكتور محمد بديع الكسم الذي جرى مساء

يوم الإثنين الواقع في ١٣ تشرين الثاني ٢٠٠٠م في مكتبة الأسد الوطنية بدمشق، ومما قاله:

".. وظل يعمل ويدأب في الجامعة، لا يمل ولا يسأم، وتخرجت به أجيال وأجيال من الطلاب رأوا فيه الأستاذ المثالي القدوة، الذي أعطى بغير حساب.."

ومما جاء في كلمة الدكتور شاكر الفحام، رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق، في الحفل التأسيسي الذي أقامه مجمع اللغة العربية للفقيه المربي الكبير الدكتور أمجد الطرابلسي، مساء الأربعاء الواقع في ١٤ آذار ٢٠٠١م في قاعة المحاضرات بمجمع اللغة العربية إذ قال: ".. وبعد، فما زالت صورتك أمامي أيها الأستاذ الجليل، وأنت تحدثني - وقد لقيت في المغرب - عن الحزن الشديد الذي حرّ بك على وفاة صديقك الأعز الدكتور حكمة هاشم، وتشدني قصيدتك على قبره، وتذكر الغربة القاسية القاتلة التي شملتكما معا، وكأنك توحى لي أن قدركما واحد، وأن مصيرك مصيره."

إنه الوفاء، القاسم المشترك الذي يتحلى به رؤساء وأعضاء مجمع الخالدين.

أما عصامية الدكتور شاكر الفحام فتتمثل بسيرة حياته وما وصل إليه من مجد رفيع تدرج على طريقه خطوة خطوة..

فقد ولد الدكتور شاكر الفحام بمدينة - حمص - في سنة ١٩٢١م، لأسرة كريمة عرفت بتدينها، وقد رحل والده مبكراً، وهو لا يزال على مقاعد الدراسة في المرحلة الابتدائية، فكفلته والدته ورعته وشجعتة على متابعة الدراسة فنال الشهادتين الابتدائية والإعدادية وبعض الثانوية في مدارس حمص الرسمية، ثم تحول إلى دمشق ليستكمل الدراسة الثانوية فيها، ثم أوفد إلى القاهرة لدراسة الأدب في جامعتها، وحصل على إجازة الليسانس في الآداب العربية من كلية الآداب جامعة القاهرة بتقدير جيد جداً سنة ١٩٤٦م، ثم عاد إلى الشام، وقام بتدريس العربية في ثانويات دمشق وحمص والحسكة، ثم عاد مرة

أخرى إلى القاهرة عام ١٩٥٧م لاستكمال دراسته الجامعية، فاختار شاعرين هما: بشار والفرزدق موضوعاً لرسالتَي الماجستير والدكتوراه، وبعد عودته من القاهرة عام ١٩٦٣م سمي مدرساً للعربية في كلية الآداب بجامعة دمشق. ولن أسترسل بذكر المناصب والمهام التي قام بها الدكتور شاكر الفحام، فقد ذكرها الخطباء، وإنما أكتفي بذكر قبسات منها:

١- لا بد من ذكر الجهد الشخصي والعصامية التي كانت وراء وصول الدكتور شاكر الفحام لقمة المراحل التعليمية ضمن ظروف مادية صعبة مع فقدان المعيل، بالإضافة لما كانت فيه الأمة العربية بعامة والقطر السوري بخاصة من انتداب فرنسي كان همه حرمان أبناء القطر السوري من التعليم والسفر للخارج إلا لدولته (فرنسا).

٢- لا بد من ذكر الدور الوطني والقومي للدكتور شاكر الفحام الذي تمثل بنشاطه السياسي أثناء الدراسة والدعوة لوحدة الأمة العربية وخاصة أثناء وجوده بالقطر المصري الشقيق قبل ثورة تموز (يوليو) ١٩٥٢م، وذلك مع زملائه: عبد الكريم زهور، سامي الدروبي، بديع الكسم، عطا الله المغامس، عبد الله عبد الدايم وغيرهم، وكذلك تمثل بنشاطه في تسيير حركة التعريب بالقطر الجزائري الشقيق عندما كان سفيراً للقطر العربي السوري بالجزائر، مما وطّد العلاقة الطيبة بين القطرين الشقيقين.

٣- وفي القطر العربي السوري تمثل دور الدكتور شاكر الفحام بتخريج آلاف الطلاب العرب على يديه في المرحلتين الثانوية والجامعية: ولا ينسى دوره في رفع مستوى التعليم عندما كان وزيراً للتربية والتعليم العالي.

٤- إن عمل الدكتور شاكر الفحام بالموسوعة العربية السورية لا يخفى على كل ذي بصيرة.

٥- وإن ما قام به الدكتور شاكر الفحام من أعمال جمّة في مجمع اللغة العربية

وأستبج نفسي بأن أدم كلام الدكتور عز الدين البدوي النجار بوقائع حية فأقول: ما دخلت يوماً على مكتب الدكتور شاكر الفحام إلا ووجدت أمامه كتاباً يقرأ فيه، ويفاجئك بما كنت قد كتبت في الدوريات، ويثني عليك ويشجعك.

وكثيراً ما يترك طاولة مكتبه ويجلس مقابلاً لك باشاً مرحباً مشجعاً على طلب كتاب أو مرجع أنت في حاجة ماسة إليه، فيطلب من أمين مكتبة مجمع اللغة العربية إحضاره، فإن لم يجد الكتاب أوصى بشرائه. وبهذه المناسبة لا بد من ذكر ما يتمتع به الدكتور شاكر الفحام من لباقة وتهذيب جم وملاطفة لمحبي العلم..

فقد كنت أقوم بتحضير بعض الأبحاث الأدبية عن شعراء سوريين من المعاصرين وكان بعض هذه الأبحاث يعرض على الدكتور شاكر الفحام لتدقيقه وتصويب ما يقع فيه من أخطاء.. وفي نهاية كل بحث يقوم المدقق بكتابة تقرير عن نتيجة عمله سلباً وإيجاباً، كانت ملاحظات الدكتور المدقق السلبية بغاية اللطافة، والإيجابية بغاية التشجيع، كل هذا هو لا يعرف شخصي..

وأردت أن أعبر له عن شكري ومودتي، فاستأذنت بالدخول على مكتبه الرحب الذي تزينه خزائن الكتب، فاستقبلني أحسن استقبال، مثنياً ومشجعاً على متابعة كتابة أمثال هذه الأبحاث المفيدة الغنية بالمراجع. وصرت أزور الدكتور شاكر الفحام كلما سنحت الفرص، وكان يسمعي من كلمات الثناء والتشجيع ما لا أستطيع ذكره.

كم نعمة منك تسر بلتها  
من اللواتي إن ونى شاكر

قامت لمُسديها مقام الخطيب  
مدَّ الله بعمر أستاذنا الكبير العلامة  
الدكتور شاكر الفحام وأسبغ عليه نعمة ظاهرة وباطنة، ومتمعه بدوام الصحة والعافية، إنه سميع مجيب.

وإشرافه على مجلته الغراء التي تعتبر بحق من أهم المراجع التراثية في مكتبتنا العربية؛ بالإضافة لعشرات المقالات التي كتبها ونشرها في الدوريات العربية والمحلية.

ومن هذا المنطلق استحق الدكتور شاكر الفحام الفوز بجائزة الملك فيصل التي نالها مناصفة مع الدكتور يوسف خليف.

وبمناسبة فوز الدكتور شاكر الفحام بجائزة الملك فيصل هذه، أقيم له حفل تكريمي في جدة (المملكة العربية السعودية)، وقد ألقى عددٌ من الخطباء العرب كلمات تشيد بالمكرم الدكتور شاكر الفحام، نفتظ أسطراً من الكلمة الجامعة التي ألقاها الدكتور عز الدين البدوي النجار إذ قال معدداً بعض المناصب العلمية التي يشغلها الدكتور شاكر الفحام:

".. وهو عضو مجامع القاهرة، وبغداد، وعمان، والمغرب، والهند، والأمين العام المساعد لاتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية، وعضو مجلس الأمناء لمعهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية بفرانكفورت، وعضو المجلس الاستشاري لمعهد المخطوطات العربية بالقاهرة، وهيئة الموسوعة الفلسطينية بدمشق..

ثم يتابع الدكتور عز الدين البدوي النجار كلمته ذاكراً ما يتمتع به الدكتور شاكر الفحام من حب للعلم ورعاية للمتعلمين وتشجيعه للدارسين، ودمائه الخلق فيقول:

".. للعلم في قلبه بشاشة، وتأخذه له قارناً أو مستمعاً هزة طرب، تعدي من يشهدا ويشهده، فإذا هو محب للعلم كحبه، شريك له في ابتهاجه به، وبالغت الأيام والتجارب في إرهاف قلبه، فأوى إليه من شباب الباحثين غير قليل، يلتمسون عنده الرشد والمعونة والتوجيه، فرق عليه بمعاني نفسه، وبإقبالهم عليه، وأنشأت له الرقة زماً آخر على هامش زمنه الضيق إلى أقصى حد، فوسع ما أمّله عنده، وقدم لأعمال طائفة منهم بمقدمات فيها من علمه وعطفه وتوجيهه:

حمال أثقال أهل الودّ آونة  
أعطيتهم الجهد مني بله ما أسع

# رسالة

## إلى

### الطائف

### بالروح

بقلم:

مصعب عدنان إسماعيل

عمي أبو مضر أيها الحبيب الراحل:  
لماذا رحلت الآن. الآن بالذات...؟ وتركت آل  
إسماعيل معصورين كالعنقود، نسفح دمعنا في  
خابية الأحزان؟ فهل بقيت قطرة دمع واحدة  
في الآفاق، لم تزرّفها نساء آل إسماعيل؟  
وهل بقيت آهة حزن واحدة في  
الأعماق لم تتفجّر في قلوب آل إسماعيل، وهم  
يحملون نعشك على رؤوس راحتهم؟  
وهل كانت آهة مضر وكل الآهات إلا  
تبكي حتى أوراق الشجر؟ وأنا؟ هل أنا إلا  
واحد من آل إسماعيل؟ حزنهم كحزني، وإن  
كان حزني عليك كفوّهة بركان منتهب لا  
ينطفئ أبداً. لأنك في نظري، وكذلك في نظر  
الجميع، لست واحد ولا مئة، بل أنت الألوف  
التي رحلت برحيلك.

هكذا كنت أراك قبل أن ترحل عنا،  
وهكذا رأيتك اليوم، وهكذا سألقي أراك، فالنجم  
المنشع الذي كنت أراه أمامي كل صباح..  
اليوم أبحث عنه، فبالله قل لي: كم من  
نجم سيمرق من أمامي، وهل ستكون كلّها غير  
انعكاس وجهك الحبيب، وغير حنيني إليك؟  
وغير أمني أنني سأرحل إليك، ذات يوم، تاركا  
بقية أحزاني خلف الباب؟ نعم سأرحل إليك،  
رغم كل شيء، لكن قبل ذلك، سأكتب لك أشياء  
أحبها أنا، قصائد رثاء، سألقها لوحدي على  
جثمانك الطاهر، ولنسوف أصرخ في وجه  
السماء الزرقاء - عبر ضوضاء الموت  
والحزن - بكل ما سأرثيك به. سأقول لك فيها:  
إنني أحبك يا عمي، وأحب كل الناس  
كرمي لحبك..

فهل اطمأنت روحك الآن؟

عمي الحبيب: كلما غاب قمر.  
وأشرق شمسٌ تولد شعلة جديدة، وتنطفئ  
شعلة، فإذا كان الموت قد أطفأ شعلة الحياة في  
رحيل عمي وائل فما هي ألوف العيون تذوب  
شموغاً مضيئة حول الشعلة المنطفئة، ولن  
تستطيع جراح البحر أن تندي لهب الأحزان،  
فالنحيب حول نعشك الطاهر طيوراً أجفلتها  
الريح. قصف ريشها البرد. وتنهمر الدموع  
شظايا زجاج في العيون. رصاصاً في جحيم  
الصدور، تفجر الشهيق والآهات، فالجميع  
يبكون، ينتحبون: لأنك أعطيتهم في سنوات  
القحط طعامك.. لأنك أرخيت فوق أجساد  
العرايا كساءك.. لأنك كنت أباً لليتامى، وملأنا  
للمحتاجين.. لأنك كنت الأخ والصديق  
والصاحب. أعطيتهم الابتسامة الصافية  
والصدق والوفاء، فساروا خلف نعشك كما  
يسرون خلف أب وأخ وحميم، فكبرت فيهم،  
وكبروا فيك حيث أعلنت - بالموت - أنك  
لشعبك تعطي انتماءك.

حتى رحيلك - يا عمي الحبيب - كان  
كبيراً وعظيماً. لأنك رحلت منتصراً على  
المواقف، ولذلك ستبقى فارس المواقف. تعلمنا  
- في رحيلك - كما علمتنا - في حياتك -  
تمنحنا مصابيح الأمل لنُدحر ظلمات الجنائز،  
ونرتقي فوق الأحزان.

تسحبنا خلفك تفتح عقولنا على مداها  
لتعرفنا كيف تكون وقفة الرجل.

نعم وحدها الريح تدري حكايا الدموع  
المحترقة في ظلمات الجنائز، وحدها يا  
عروس الجنائز الراحلة دون وداع، ووحدنا  
نحن أبناء إسماعيل، وأبناء القرى، وليس

وحدي فحسب، سنكون يا عروس الجنائز حبر  
الحداد.

عمي الحبيب وائل، كم عذبنني  
رحيلك.. إلى متى سأزرع الدروب والشوارع  
بدموعي المحترقة، فأرجوك دلني كيف أرحل  
إليك قبل أن تبيض عينايا فأنا أريد أن أراك.

عمي.. أشعر بأنفاسي المحترقة كأنها  
توجعات ناي من قصب ينفخ فيه مشرد فقير.  
أشعر أن داخلي صار فارغاً مثل المغارة. عدت  
لا أملك حتى صوتي. حتى ذاكرتي أكاد أفقدها.  
عدت أتدحرج في دوامة ما قبل الأمس.  
والأمس، واليوم كأن ريحا هوجاء تشيلني  
وتحطني. حاملاً في رثتي، وملء عروقي، كل  
أحزان البشر فما هنا تسحقني وتذييني ذكريات  
الأمس، وهنا يحطمني يومي كجبل من حديد.  
آه لو أرتاح من قهقهة الموت من أمامي،  
ومن على جانبي؟ آه إلى متى سأظل أغفو  
على شاهدة قبر؟ آه إلى متى سأستمر في  
الهروب من أحزاني من ظل قبر إلى ظل قبر.  
وضاح ولدي البكر، وأنت يا وائل.

آه إلى متى سأبقى أنسج أهداب عيني  
شراعاً أمخر فيه عباب بحر الموت من قبر  
إلى قبر وراء الحزن والرؤيا؟

عمي الحبيب وائل لم يعد لي غير  
تربتك الطاهرة مؤثلاً من خلفها خراب وضياح.  
بيتي، وشارعي، ومدينتي، أصبحت غريبة  
عني، فدعني ملقى على شاهدة قبرك، أتلوى.  
أغزل الرؤيا، وأعجب كيف لا تغرق هذه  
القبور بدموعي! وأنا..؟ حتى أنا كيف لا  
تغرقني دموعي.